

# Der Übersetzer



Herausgegeben vom Verband deutschsprachiger Übersetzer  
literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. und der  
Bundessparte Übersetzer des VS in der IG Medien

München  
Juli - Sept. 1995  
29. Jahrgang, Nr. III

## Anmerkung der Redaktion

1) Zwei Anläufe haben wir gemacht, und jedesmal, wenn wir die Serie **Wortbedeutungen, die nicht im Kleinen Muret-Sanders stehen**, fortsetzen wollten, war **Udo Rennerts** work in progress schon wieder so stark gewachsen, daß wir von vorn beginnen mußten.

Deshalb diesmal der komplette Synonymenschatz - als "**Übersetzer-Extra**" - mit einigen Fragezeichen, die zu eigenen Wortfindungen anregen sollen (Vorschläge sind ausdrücklich erwünscht). Wir danken dem Autor für die Erlaubnis zur Veröffentlichung.

2) Ohne einer deutschen Tageszeitung nacheifern zu wollen, ist es uns in Heft II/1995 wieder gelungen, einen Druckfehler von hohem Peinlichkeitswert zu plazieren. Die Autorin des "**Mutmachers**" auf S. 5 heißt mit richtigem Namen **Barbara Heller**. Wir bitten um Entschuldigung.

## Wortbedeutungen/Synonyme, die nicht im Kleinen Muret-Sanders stehen

Zusammengestellt von Udo Rennert, Rüdesheimer Str. 10, 65197 Wiesbaden

aberrant - verfehlt, verfahren  
abetter - Handlanger  
abiding - unverbrüchlich  
able-bodied - arbeitsfähig  
abrade - wundscheuern  
abreast: to keep a. of - auf dem laufenden sein über  
abri - Abri, Felsüberhang  
abrogate - widerrufen, zurücknehmen  
abrupt - abgehackt  
absolute - rigoristisch  
absolutely - ganz bestimmt  
absolution - fig. Reinwaschung  
absolve - entbinden  
absolve o. s. - sich reinwaschen  
absorbed - durchdrungen  
abundant - ausgiebig, ergiebig  
abysmal - desolat  
accept - bejahen  
acceptable - salon-/hoffähig, wohlgeleitet, zulässig, vertretbar, genehm  
accepted, to be a. - als ausgemacht gelten  
accident: it is no a. - nicht von ungefähr  
accomodate s.th. - einer Sache Rechnung tragen; bedienen  
accomodate to - s. abfinden mit, s. schicken in  
accomodation - Annäherung  
accomplished - ausgebufft  
account: by all accounts - dem Vernehmen nach  
acknowledge - zur Kenntnis nehmen; (ein Gefühl) zulassen  
acolyte - Chorknabe  
acquit o. s. - s. bewähren  
act out - ausleben  
action: in the middle of the a. - im Mittelpunkt des Geschehens  
activity - Treiben  
acute - empfindlich  
adept - bewandert

adjust - umstellen  
adjust to s.th. - einer Sache Rechnung tragen  
adjustment - Umstellung  
administrative language - Amtssprache  
adolescence - Entwicklungsalter/-jahre, Pubertät („Adoleszenz“ ist nicht korrekt; damit wird im Deutschen der Übergang vom Jugend- zum Erwachsenenalter bezeichnet, der zwischen dem 15. und 17. Lebensjahr einsetzt; *adolescence* schließt jedoch das Jugendalter, beginnend etwa ab dem 12. Lebensjahr, mit ein.)  
adolescent - Halbwüchsiger  
adopt - sich verlegen auf  
adulatory - liebedienerisch  
adulterate - strecken  
advance s - Vordringen  
advanced - weit gediehen  
advisory - Schlechtwetterwarnung (in den USA)  
advocacy - Interessenvertretung  
advocacy movement - Stellvertreterbewegung  
adze - Dechsel f., Dachsbeil (**nicht**: Breitbeil, wie angegeben)  
affable - liebenswürdig  
affair - Liebschaft  
affectation - Fimmel  
affiliation - Beitritt  
affinal kinship - angeheiratete Verwandtschaft  
affirm - bejahen  
affirmation - Bejahung, Einverständnis  
afoul: to run a. of s. o. - j-m. in die Quere kommen  
aftermath - Nachwehen  
aged - angejährt, älter, angegraut  
agency - Instanz  
agenda - Pläne, Programm(punkte), Vorhaben, Thematik, Arbeitsprogramm, -pensum  
agent - Funktionsträger, Akteur, Handlungsträger  
aggregate - Gesamtheit  
aging - betagt  
agitation - Hetze  
agreeable - gefällig  
ailing - notleidend  
air - Anstrich  
alert - die Aufmerksamkeit wecken, den Blick schärfen  
alienate - vergraulen, brüskieren, verprellen, vergrätzen  
align - s. formieren  
all-European - gesamteuropäisch  
all-German - alldeutsch  
all-purpose - Allerwelts-, Sammel-(bezeichnung)  
allocation - Einsatz, Quotierung  
allusive - anzüglich  
altercation - (heftiger) Wortwechsel  
alternate - Statthalter  
altruism - Uneigennützigkeit  
altruistic - uneigennützig  
ambiguity - Zwiespältigkeit, Zwieschlächtigkeit  
ambivalent - unschlüssig  
anachronistic - unzeitgemäß, überlebt  
ancient - „klassisch“; ur-/vorgeschichtlich  
announce - verlauten (lassen)  
announcement - Verlautbarung  
annoying - aufreizend, nervtötend, unausstehlich, unerträglich  
anonymous - nicht namentlich gezeichnet  
antagonism - Frontstellung  
anticipate - s. schon denken können, vorgreifen  
antiriot police - ?

anxious - beflissen, erwartungsfroh  
 anythingarian - Wischiwaschi-Typ  
 apocalyptic - eine Endzeit-/Katastrophenstimmung verbreitend  
 apocryphal - unverbürgt  
 apolitical - politisch indifferent  
 appeal s - Ausstrahlung, Image, Orientierung, Eindruck  
 appeal v/t - ansprechen  
 appealing - sympathisch, zugkräftig  
 appease - abwiegeln  
 applicant - Bittsteller, Klient  
 appreciate - akzeptieren; erlauben  
 approach - Denkmodell  
 appropriate - geboten, sachgerecht, -gemäß, angebracht  
 approved - freigegeben  
 arbiter: the final a. - die letzte Instanz  
 arbitrary - wahllos  
 arcade - Spielhalle (vgl. „penny arcade“ im Kl. Muret-Sanders)  
 archaic - antiquiert  
 ardor - Hingabe  
 arduous - beschwerlich  
 areopagus - hohe Jury, hohes Gremium  
 armchair (adj) - Schreibtisch-, Stuben-  
 arms control - Rüstungsbeschränkung  
 arrangement - Regelung  
 articulate adj - sprachgewandt  
 articulate v/t - zu Papier bringen, in Worte fassen  
 articulation - Ausformulierung  
 artificial - aufgesetzt  
 artistry - künstlerisches Niveau  
 aspirations - Ansprüche  
 ass: to work one's a. off - s. krumm und bucklig schaffen,  
 s. den Arsch aufreißen  
 assemble - zusammenfügen  
 assertive - tonangebend, durchsetzungsfähig  
 assessment - Quote, Vorgabe  
 asset (main/chief a.) - fig.: (größtes) Kapital; „Pfand“  
 assets - Sachleistungen  
 assignment - Vorgabe  
 assimilate - einordnen  
 associate - Mitstreiter, Weggefährte  
 association - Verbrüderung  
 asylum - Tollhaus; Unterschlupf  
 atrocity - barbarischer Akt  
 attachment - Verbundenheit  
 attendance: to be in constant a. at - ein und ausgehen bei  
 attest to s. th. - ein Lied davon singen können  
 attractive - verlockend  
 auspicious - glückverheißend, verheißungsvoll  
 austere - spartanisch  
 austerity (pl) - strenge Sitten  
 authoritarian - Obrigkeits-  
 authority - Respektsperson; Staatsgewalt, -macht  
 authorities - Staatsorgane  
 automatically - von selbst, von vornherein  
 available - ansprechbar  
 avenue - Bahn  
 avid - passioniert  
 aware; to be a. of - ein offenes Auge, einen wachen Sinn  
 haben für, stets im Blick haben  
 ax: to have an ax to grind - sein Schäfchen ins Trockene bringen

back-alley news - „Latrinengerücht“  
 backlash: right-wing/left-wing b. - Rechts-/Linksruck  
 backtrack - weit ausholen (in einer Erzählung)  
 backwaters - (fig) Niederungen  
 backyard - Anhängsel  
 bad boy - Lausebengel  
 bad child - mißbratenes Kind  
 bad example - mißglücktes, schiefes Beispiel  
 bad form - unfein  
 bad luck - Unstern  
 bad seed - mißbraten  
 badger - beknien  
 baffled - verdutzt, verdattert  
 bail s. o. - j-n. auslösen  
 bailiff - Büttel  
 bait - Lockmittel, -speise, -vogel  
 balance - Gleichmaß

ballistic: to go b. - wie eine Rakete hochgehen, an die Decke  
 gehen  
 band - Meute  
 bargaining chip - (Verhandlungs)unterpfand, Manövriermasse  
 bark - blaffen  
 barrage - Trommelfeuer  
 barrette - Haarspange, -klammer  
 barricade o. s. - s. verschanzen  
 barrier - Brüstung  
 barrier island - Inselnehrung  
 base area - Aufmarschgebiet  
 -bashing (mother-bashing etc.) - -schelte  
 batch - Posten, Batzen  
 bay - (Wild) verbellern  
 bear - verkraften  
 beat: without missing a beat - ohne Pause, im gleichen Atemzug  
 become - sich (weiter)entwickeln, etwas aus sich machen  
 beguile - beschwatzen  
 behave - sich aufführen  
 beholden - angewiesen  
 beleaguered - leidgeprüft  
 believe - s. in dem Glauben wiegen  
 belittle - die Bedeutung untertreiben  
 bell: clear as a bell - glasklar  
 belles-lettres - Romanliteratur  
 belligerence - Kampfwut  
 bend over backwards - sich ein Bein ausreißen (?)  
 benefit of the doubt - Unschuldsvermutung  
 benevolent - gutartig  
 benign - erlaucht, wohlwollend  
 bestow - erzeigen, bezeugen  
 bestseller - (Verkaufs)Renner, Hit  
 bewhiskered - angejährt, angegraut, angestaubt  
 beyond: it's beyond him - das geht über sein Fassungsvermögen  
 biased - einseitig  
 biological (parent) - leiblich  
 bipartisan (in den USA) - parteiübergreifend  
 black market - Schleichhandel  
 black smoke - dichter Rauch; Qualm  
 black: black humour - Galgenhumor  
 blacken - schwarz anlaufen (von Metall)  
 blackwood - Ebenholz  
 blame s. o. for s. th. - j-m. etw. in d. Schuhe schieben  
 bland - nichtssagend, ohne Geschmack  
 blemish - Verunreinigung (der Haut)  
 blend into - s. einfügen, einreihen in  
 blessings - gute Gaben  
 blip - „Ausreißer“ (zufällige, übermäßige Abweichung vom  
 Normalwert)  
 blood-and-thunder - Klamauk-, Sensations-(Journalismus)  
 bloodthirsty - blutrünstig  
 blow-up - großformatiges Foto  
 blue-collar worker - Handarbeiter  
 blue-print - Muster(bild)  
 bluenose - Sittenhüter, -wächter  
 bluff - rauhbauzig  
 blunder into - hineingeraten in  
 bluster - groß auftrumpfen  
 board - Gremium  
 boast - aufbieten  
 boastful - großspurig  
 boby man - Kinderschreck  
 body - -schaft  
 body of knowledge - Wissensschatz  
 bogy-man - Buhmann  
 bombardment - Trommelfeuer  
 bone of contention - Streitpunkt  
 bone-weary - müde bis auf die Knochen  
 bonus - (schmückendes) Beiwerk  
 boor - Flegel  
 boring - geisttötend  
 boss - Machthaber  
 bother - zu schaffen machen; s. scheren  
 bottom line - Saldo; äußerste Grenze; der Weisheit letzter  
 Schluß (?)  
 bouncy/bouncing - umtriebig, quirlig  
 bound: to be b. to - dazu angetan sein  
 branch - Stelle; main b. - Hauptstelle; b. of government -  
 Regierungsstelle

branch office/house - Geschäftsstelle  
 brash - dreist  
 brass: no b. penny - kein roter Heller, keine müde Mark  
 bravado - Kraftmeierei, Bravour  
 brazen - unverhohlen  
 brazenness - Dreistigkeit  
 bread-box - Brotbüchse  
 breadline: to live at the b. - am Existenzminimum leben  
 break forth - vorpreschen  
 break ground - den ersten Spatenstich tun; den Grundstein legen  
 break v/i - (in der Zeitung) gebracht werden, erscheinen  
     break out (war, struggle) - entbrennen  
 break: give me a b. - nun mach mal 'n Punkt, nun mal halblang!  
 breath-taking - haarsträubend, hanebüchen  
 brew - Sud, Aufguß  
 bribe - mit Belohnungen/Versprechungen locken/ködern  
 brisk - beschwingt  
 browser - Äser  
 brutal - schonungslos  
 brutalized - verroht  
 buffet - beuteln  
 bugproof - abhörsicher  
 build-up - Aufstockung  
 built-in (feature) - fest (Bestandteil); systematisch (Fehler)  
 bun: steamed bun - Dampfnudel  
 buoyant - beschwingt; hochgemut  
 burial - (geol) Verschüttung, Überlagerung (durch Sediment)  
 burst: in bursts - stoßweise  
 bury - (geol) verschütten, (mit Sediment) zudecken  
 business interests - Wirtschaftskreise  
 businessman - Wirtschaftsfachmann  
 buss s - Schmatz, Bussi, Küßchen  
 buss vt - einen Schmatz aufdrücken, ein Bussi/Küßchen geben  
 bustling - umtriebiger  
 busy - ausgelastet, umtriebiger; rege  
 butcher - massakrieren  
 buxom - vollbusig  
 buzz word - (hochtrabendes) Fachwort von Insidern, um Outsider zu beeindrucken; aufgemotztes Wort. Das im M.-S. angegebene „Schlagwort“ trifft den Sinn eigentlich nicht.

calculator - Taktierer  
 call down s. th. upon s. o. - etw herabwünschen auf j-n  
 call off - abblasen  
 callousness - Hartherzigkeit  
 camisole - Leibchen  
 cancel - außer Gefecht/Funktion setzen, aufheben  
 cancellation - Absetzung (vom Programm)  
 canister - Patrone (Tränengas)  
 canny - ausgebufft  
 canonical - verbindlich  
 canopy - Zelt(dach)  
 canton - Bezirk  
 capital-output ratio - Kapitalkoeffizient  
 captivated: to be c. with - sich aufhalten mit  
 care for: not to c. for - s. nicht scheren um  
 care: to take care of s. o. - j-n betreuen, umsorgen, sich j-s annehmen  
 career - berufliches Fort-, Weiterkommen, Lebensweg  
 careful - ausführlich  
 carnival - Maskerade, Maskenzug, Narrenzug, Narrentreiben  
 carry - beherbergen  
 cash-flow - Einnahmeüberschuß  
 cast - Gepräge  
 casual - ungezwungen, formlos, lässig  
 casually - obenhin, einfach so  
 categorize - rubrizieren  
 category - Rubrik  
 cater - bedienen, verwöhnen  
 cater to - gedacht sein für  
 catering business - Partyservice  
 catharsis - Gefühlsentladung, Abfuhr  
 cause - Fall; Problem(fall)  
     a good c. - ein guter Zweck  
 cautions - Zurückhaltung  
 cease-fire - Einstellung der Kampfhandlungen  
 celebrate - das hohe Lied singen

cellular phone - Handy, tragbares Telefon  
 certainly - unweigerlich  
 champion - „Ritter“, Vorkämpfer  
 change - Wende  
 chant - fig. Leier  
 chapter house - Kapitelsaal (eines Klosters)  
 charade - Verwirrspiel  
 charged - (psych) besetzt, gespannt, angespannt (Atmosphäre)  
     highly c. - hochgespannt (Erwartungen)  
 charitable - schmeichelhaft, gemeinnützig (?)  
 check - einschränken  
 check out s. o. - j-n prüfend mustern  
 check-up - Bestandsaufnahme, Inspektion  
 checks and balances, system of - homöostat. System; (polit.) System von Kontrollen und Gegengewichten; Teilung und gegenseitige Kontrolle der politischen Gewalten  
 cherished - liebgeworden  
 chick - „Mieze“  
 chief - Stammesfürst  
 chief of staff - med.: Chefarzt  
 chimera - Chimäre (ein Knorpelfisch der Art Holocephalus), speziell Seekatze  
 Chinese checker - Halma  
 chirp - schilpen  
 chock-full - prall gefüllt  
 choice - freie Entscheidung  
 choke - strangulieren  
 choose to do - Wert darauf legen, zu tun  
 chorus - Riege, Verein  
 chronicler - Geschichtsschreiber  
 Cinderella - Stiefkind  
 circulate - die Runde machen  
 circumstantial evidence - verstreute Hinweise  
 city hall: to prefer city hall - es lieber bescheiden haben  
 civility - gutes Benehmen, Anstand  
 civilities - (ironisch) Artigkeiten  
 civilization - Hochkultur  
 claim - reklamieren  
 classic - kanonisch  
 classified - nur einem bestimmten Personenkreis zugänglich  
 claustrophobic - von erstickender Enge  
 clean-cut - adrett  
 clean-up - Ausmisten  
 clearance - Freifahrtschein, Persilschein; Freilegung  
 clearly - unverkennbar  
 clever - einfallsreich, findig, pffiffig  
 client - Satrap, Satellit(enstaat)  
 clipped - kurz angebunden  
 clique - Riege  
 close - auf vertrautem Fuß, zutraulich  
 close call - um Haaresbreite gutgegangen  
 cloth: cut from different c. - aus anderem Holz geschnitzt  
 club - Nachtlokal, Diskothek, Discobar  
 clubable - klubfähig  
 clumsy - linkisch, unhandlich  
 coal-mining area - Kohlerevier  
 cobble - Steinknollen  
 cobble: cobble together - zusammenstoppelein  
 cockpit - Pilotenkanzel  
 coexist with - einhergehen mit  
 collaborate - gemeinsame Sache machen, zusammengehen  
 collapse - vollkommener Fehlschlag, Scheitern  
 collude - gemeinsame Sache machen  
 colorful - schillernd, vielseitig  
 comb - strahlen  
 combative: to get c. - in Harnisch geraten  
 combination - Verquickung  
     c. (of forces) - Zusammenwirken  
 come (a)round - einlenken  
 comfortable - entspannt  
 comfortable: to feel c. with s. th. - mit etwas leben können  
 comforts - Wohlleben  
 command economy - Kommandowirtschaft, Planwirtschaft  
 command s. o. to do s. th. - j-n anhalten, etwas zu tun  
 commanded; to be c. - gehalten sein  
 commit (to) - eintreten, s. einsetzen für, s. verschreiben  
 committed, to be c. to - eingeschworen sein auf, ergeben sein, bedacht sein auf

commitment - Hingabe, Einsatz, Anliegen, Zusage  
 common - landläufig, geläufig  
 common sense - Hausverstand, nüchterner Sinn  
 commonality - gemeinsame Erfahrung, Gemeinsamkeit  
 commonalty - Gesamtheit, Summe  
 commonplace (adj) - sattsam bekannt  
 commonsensical truth - Binsenweisheit  
 communications - (Nachrichten- und) Verkehrswesen, die Medien  
 compactness - geringer Platzbedarf  
 compelling - überwältigend  
 compensate - wiedergutmachen, wettmachen  
 compensation - Wiedergutmachung  
 competitive - konkurrenzbesessen, -bewußt, ehrgeizig; (Markt) umkämpft  
 compile - erfassen  
 complain - bemängeln  
 complaisant - willfährig  
 complete - lückenlos  
 complex adj - uneinheitlich, unüberschaubar, undurchsichtig  
 complex s - Wust  
 compliment - Anerkennung  
 complimentary copy - Belegexemplar  
 compound adj - kumulativ  
 compound s - Gehöft; (Wohn)anlage, Anwesen, Compound (Siedlungsform in Afrika)  
 compromise - sich arrangieren  
 compromiser - Versöhler  
 concede - überantworten  
 conceivable - absehbar, vorhersehbar, erdenklich  
 concentration - Bündelung  
 conceptual - abstrakt  
 conceptual framework - Interpretationsrahmen  
 conceptualization - Begriffsmodell, Begriffsrahmen, begriffll. Vorstellung, Denkmodell  
 conceptualize - begreifen, auffassen, vorstellen  
 concern - Anteilnahme  
   c. for - Bemühen um  
   concerns - Bedenken  
 concerned: I am c. - es gibt mir zu denken  
 conciliation court - Schiedsgericht  
 conclusion - Fazit, Resümee  
 concoct (evidence) - „fabrizieren“  
 condemn - geißeln  
 condition s - Befindlichkeit  
 condition to - einstellen auf  
 conduit - Zwischenträger  
 configuration - Arrangement  
 confine - dingfest machen, internieren  
 confirmed - eingefleischt  
 confusion - Wirrwarr  
 congeal - s. verhärten  
 congenial - ansprechend, reizvoll  
 conjure up - an die Wand malen, bemühen  
 connivance - Einvernehmen  
 conservation - Einsparung  
 consign - überantworten  
 consistent - stimmig  
 consolidate - arrondieren  
 conspicuous - eklatant, frappierend, unübersehbar, unüberhörbar  
 constant - ununterbrochen  
 constellation - Zusammenstellung  
 constituent (of meaning) - (sinn)stiftend; Stifter(in)  
 construal - Deutung, Auslegung  
 construction - Baukonstruktion, Bautechnik  
 consumerism - Konsumdenken  
 contention: to be in c. - Gegenstand der Verhandlung sei, zur Verhandlung anstehen  
 contingently - von Fall zu Fall  
 continue - nicht müde werden  
 continuously - unentwegt  
 contract worker - Leih-/Zeitarbeiter  
 contraption - Klapparatismus  
 contrary - anderslautend  
 contrive - bewerkstelligen, türken  
 convenience: marriage of c. - Zweckheirat, -bündnis  
 conveniently - wie bestellt, wohlweislich, geflissentlich, tunlichst  
 convention - Etikette

conventional wisdom - Schulweisheit  
 convert - umwidmen  
 convey - nahebringen  
 convince o. s. - sich einreden  
 convoluted - verklauusiert  
 coopt - vereinnahmen, für s. reklamieren, mit Beschlag belegen, in Anspruch nehmen, für s. einspannen  
 cooptation - fig. Vereinnahmung, Nutzbarmachung  
 copious - gehaltvoll, nahrhaft  
 cord - Bindfaden  
 core adj - innerster  
 corporative state - Ständestaat, berufsständischer Staat  
 corporeal - leibhaftig  
 corrupt adj - verbraucht (a. fig)  
 corrupt v/t - verhunzen  
 coruscating - illuster  
 costly - verlustreich  
 costume: in full c. - in voller Montur  
 cosy/cozy - wohlig; traut (Zweisamkeit, Begleitung etc.)  
 cotton mill fever - Baumwoll-Lunge, Byssinose  
 counselor - Betreuer  
 counterintelligence - Sicherheitsdienst  
 counterpoint - Gegenbild, Kontrastprogramm, Gegen-, Kontrastveranstaltung, Gegenwelt, Gegenpol  
 counterproductive - ein Schuß in den Ofen, - der nach hinten losgeht; in den eigenen Finger, ins eigene Fleisch geschnitten, der Sache nicht dienlich, den Zweck verfehlend  
 counterproductivity - Verfehltheit  
 courageous - couragiert  
 course: in due c. - in absehbarer Zeit  
 cover story - „Legende“ (fabrizierte Lebensgeschichte von Geheimagenten)  
 covert - unterschwellig  
 coward - Angsthase  
 crack unit - Eliteeinheit  
 crash adj - forciert, Gewalt-  
 crazy - wahnwitzig  
 creativity - Gestaltungsmöglichkeit, -fähigkeit  
 credentials - Beziehungen, „Vitamin B“  
 credit: letter of c. - Kreditbrief  
 credit: that's very much to his c. - das spricht sehr für ihn  
   to give credit to - j-m. zugute halten  
 credulity - Gutgläubigkeit  
 criminally - sträflich  
 critical - krittelig, abfällig  
 criticize - (be)mäkeln, auszusetzen haben, nörgeln, bemängeln  
 croker sack - Leinen-/Juterucksack  
 crony - Spießgeselle, Kumpel  
 croon - „sülzen“  
 crop agriculture - Feldbau  
 cropland - Ackerflur/-land  
 cross-fire - Sperrfeuer  
 cross-saw - Zugsäge  
 crowd - Menschenansammlung  
 crucible - Fegefeuer, läuterndes Feuer  
 crude - dumpf, klotzig, klobig; ungeschliffen  
 cruiser - Zerstörer  
 crybaby - Schreihals, Heulsuse, Plärrier  
 cultural - Bildungs-  
 cultural pages - Feuilleton(teil)  
 cumbersome - umständlich  
 cumulative - zunehmend  
 cunning - verschlagen  
 curious - befremdlich  
 current affairs - Gegenwartsfragen, Fragen der Zeit  
 curt - bündig  
 cushion - kaschieren  
 custodial parent - Elternteil mit Sorgerecht für ein Kind  
 custom-built - maßgefertigt/-geschneidert  
 cut-rate - Ramsch-  
 cutting edge - Speerspitze, Avantgarde; entscheidendes Element  
 cynical - abgebrüht, hartgesotten  
  
 dab - Farbtupfer  
 dabble: d. in politics - politisieren  
 dainty - adrett  
 damaged - angeschlagen

damaging - verletzend  
 dangerous - bedrohlich  
 dash - hasten  
 dated - nicht mehr aktuell  
 dawn - fig.: Morgenröte  
 dazzling - überwältigend  
 dead season - Sauregurkenzeit  
 dead weight - Ballast  
 deaden - Abbruch tun  
 deadlock - verfahrene, festgefahrene Situation, Verhärtung der Fronten  
 deal: it's no big deal! - kein Grund zur Aufregung!  
 dealership -  
 dean - Altmeister  
 debrief v/t - j-n. aushorchen, ausforschen  
 decent - angemessen  
 decisive - durchgreifend  
 declining - rückläufig  
 decongestant - schleimlösendes Mittel (bei Erkältungskrankheiten)  
 decorous - artig, sittsam  
 decrepit - schrottreif; hinfällig, gebrechlich; morsch, verlottert, heruntergekommen  
 dedicated - ergeben  
 deduction - Rückschluß  
 default: by d. - aus Verlegenheit; weil sonst keiner da war; mangels Masse  
 defiance - Aufbegehren  
 definer - unterscheidendes Merkmal  
 definite - angebbare  
 definitely - allerdings  
 definitive - mustergültig  
 deflesh - (Fleisch mit Knochen) ausbeinen  
 degenerate - verkommen, herunterkommen  
 degrade - in der Qualität mindern  
 dehumanize s. o. - j-m. seine menschlichen Züge nehmen  
 delator - Denunziant  
 delivery man - Zu-/Zwischenträger, Bote, Lieferant  
 demeaning - entwürdigend  
 demise - Abdankung (eines Herrschers)  
 demonize - verteufeln  
 demote - abwerten, ins zweite Glied stellen  
 demotion - Zurückstufung  
 denounce - verteufeln, hinstellen als  
 deny - aberkennen  
 deny s.th. to s.o. - j-m etwas absprechen  
 dependent - Höriger  
 depraved - heruntergekommen, verrohend  
 depraved literature - Schmutz- und Schundliteratur  
 derail - aus der Spur/Bahn werfen  
 design s - Modell  
 design v - konzipieren  
 desirable - (an)genehm, erstrebenswert, begehrt  
 desiring, desirous - begehrlieh  
 desk-and-chair - Sitzpult  
 detached (curiosity) - verhalten, emotional unbeteiligt  
 detachment - Gefühlsbeherrschung; emotionale Teilnahmslosigkeit  
 determined - vorgezeichnet  
 detestable - garstig  
 development - Aufkommen  
 deviance - Fehlentwicklung  
 deviant - auf Abwege geraten, gesellschaftlich mißliebig/ unerwünscht  
 device - (Hilfs)mittel  
 devious - durchtrieben; ränkesüchtig  
 devious paths - verschlungene Wege  
 devotedly - mit Liebe zur Sache  
 die-hard adj - beinhart  
 die-hard s - Betonkopf, Hardliner, Unbelehrbarer  
 diet aid - Appetitzügler, Anorektikum  
 differentiate - s. abgrenzen  
 dig: to dig one's heels - s. verweigern  
 dilatory - säumig  
 dim past - graue Vorzeit  
 direct - in Regie nehmen  
 dirt track/road - Sandpiste  
 disability - Behinderung, Handikap  
 disadvantage v - übervorteilen

disadvantage s: to put s. o. at a disadvantage - j-n ins Hintertreffen bringen  
 disaggregate - aufschlüsseln (Statistik)  
 disappear - hinfällig werden  
 disassembly - Zerfall, Auseinanderfallen (einer Gruppe, Bewegung)  
 disaster - Fiasko  
 disavow s. th. - s. distanzieren von etw.  
 disbelief - Fassungslosigkeit  
 disciplinarian - Hausaufgabenbetreuer/in  
 discipline - an die Kandare nehmen  
 discombobulate - durcheinanderbringen, verwirren  
 discontinuity - Unstetigkeit  
 discord - Zerwürfnis  
 discredit - abhelfern, ausmustern, desavouieren  
 discriminatory - Sonderdisentangle - auseinanderhalten  
 disgrace - Schmach  
 disgruntled - verdrossen  
 disguise - tarnen  
 disgusting - unappetitlich; adv.: pfui Teufel!  
 dismiss - abqualifizieren, ausblenden  
 dismissal - Zurückweisung, Ab-/Disqualifizierung  
 dismissive - (Gebärde) wegwerfend  
 disorganized - aus den Fugen geraten  
 dispersed - atomisiert, individualisiert  
 displaced - entwurzelt, heimatlos  
 displeasure - Unmut  
 disqualify - für ungültig erklären  
 disrespect - Mißachtung, Geringschätzung  
 disrupt - einer Zerreißprobe aussetzen  
 disruptive - entzweierend  
 dissatisfaction - Verdrossenheit  
 disservice - Bärendienst  
 dissident - abtrünnig  
 dissipate - sich austoben  
 distasteful - widerwärtig  
 distinct: a d. possibility - durchaus im Bereich des Möglichen  
 distinction - Trennlinie  
 distinguished - renommiert, namhaft, von Rang und Namen  
 distort - verzeichnen  
 disturbances - med.: Beschwerden  
 disutility - VWL: entgangener Nutzen  
 ditch - Grube  
 diverse - pluralistisch  
 divine - hellsehen  
 division - Zerstückelung  
 documentary - authentisch  
 dome - Stock (Salzdom)  
 domesticate - bändigen  
 doomed - vergeblich  
 doomsayer - Schwarzseher, Cassandra, Unke  
 double-check s - Nachkontrolle, Gegenprobe  
 double-check v - nachkontrollieren  
 dough shell - Teigtasche, -mantel  
 dour - unlustig  
 down - „einwerfen“  
 downgrade - klein-/herunterreden  
 drab - fad  
 drag one's feet - eine Verschleppungstaktik betreiben  
 drawstring bag - Schnürbeutel  
 dreadful - erschreckend, gewaltig  
 dress down - die Leviten lesen, einen Rüffel erteilen „abbürsten“, runterputzen  
 dressing - Verbrämung  
 drill into - eintrichtern, einbleuen  
 drillmaster - Einpeitscher  
 drive - Offensive (fig.)  
 driven - zielstrebig  
 drop: not a d. of - kein Funke, kein bißchen  
 drum machine - Rhythmusmaschine  
 dugout - Erdbunker  
 duly - prompt, pflichtschuldigst  
 dumb out - sich dumm/unwissend stellen  
 Dumpster - Müllcontainer aus Metall  
 dupe - Genasführer, Betörter, Geblendeter, Betrogener  
 duplication - Überschneidung  
 dwell on - sich ergehen in  
 dying - todkrank, sterbenskrank,

dynamism - Durchschlagkraft, Wucht, Schwungkraft  
dysfunctional - falsch gepolt, störend, unzweckmäßig, unpraktisch, nicht funktionsgerecht, hinderlich, funktionsgestört,

eager - hoffnungsfroh  
ease - Unbekümmertheit  
easy - beschwingt  
ebullience - Überschwang  
eclipse - aus-/überblenden  
economies of scale - s. u. scale  
edition - (redaktionelle) Bearbeitung; Fassung  
effective - zweckmäßig, geeignet  
effectiveness - Eignung  
effrontery - Dreistigkeit  
egalitarian - paritätisch  
elaborate - ausgiebig; aufwendig  
elder statesman - graue Eminenz  
electoral chamber - Wahl(männer)gremium  
elegant - erlesen, ausgesucht  
elephantine - unförmig  
elicit - abverlangen, herauskitzeln, ausschlagen  
elitism - Elitebewußtsein  
eloquent - mit bewegenden Worten  
elusive - schwammig  
emasculate - verpöppeln, verpimpeln, verhätscheln  
embark on - zusteuern auf  
embarrassment - (peinliche) Panne  
embedded - eingelassen  
embroil o. s. - sich verheddern  
embryo: in e. - in Ansätzen  
emerge - erwachsen v/i  
emergency: case of e. - Krisensituation  
emphasize - herauskehren  
employ - unterhalten  
enamored: to be e. - schwärmen  
enchanted - berückt, bestrickt, umgarnet, angetan  
encircle - umringen  
enclave - Einsprengsel  
enclose - einfassen, umgrenzen  
encourage - begrüßen; anspornen, Vorschub leisten, verführen; anhalten zu, anfachen, beflügeln, motivieren  
e. to s.th. - zu etwas anhalten  
encouragement - Ansporn, moralische Unterstützung, Zuspruch  
end: to get the short end - der Dumme sein, den Kürzeren ziehen  
to keep one's ends up - eine gute Figur machen  
endless - unablässig  
endurance - Leidensfähigkeit  
energize - auf Trab bringen, vorantreiben  
energy - Tatkraft  
engagingly - erfreulich  
engineer - bewerkstelligen  
engulf - s. einverleiben, schlucken (a. fig.), überrollen  
enshrine - absegnen, sanktionieren; einschränken  
enterprising - geschäftstüchtig  
entitlement - Anrecht  
entrench o. s. - s. abschotten, s. einnisten  
entrenched: well-e. habit - liebgewordene Gewohnheit  
environmentalist - Umweltfreund  
envisage - rechnen mit, s. vornehmen, s. ausmalen  
epitome - Ausbund  
equanimity - Gleichmaß  
erode - auslaugen  
erosion - Auflösung, Unterhöhlung  
error - Mißgriff  
essentially - letzten Endes, im Grunde genommen  
establish - erstellen, festschreiben  
established - arriviert  
estate - landwirtschaftlicher Großbetrieb  
etiquette book - Benimmbuch, -büchlein, Manierenbuch, Hofzucht  
eulogy - Eloge  
euphemism - verharmlosende Umschreibung  
evaluate - begutachten, einstufen  
evaluation - Begutachtung  
evaporate - vergehen  
eve: on the eve of - an der Schwelle zu  
event: in the e. - in diesem Fall

eventual - absehbar  
evidence - Anhaltspunkte, Aussagekraft  
the e. - die (historischen) Quellen, die Akten etc.  
evil: city of e. - Sündenbabel  
evocative - vielsagend, anspielungsreich  
evoke - Anlaß geben zu; suggerieren  
exalted - gewählt  
examine - mustern  
exchange - Warenverkehr  
excitement - Nervenkitzel  
exclude - fernhalten  
exclusion - Ausgrenzung  
execution - Abwicklung  
exercise - betätigen  
exert o. s. - sich einsetzen  
exhaust o. s. - s. verausgaben  
exhausted - matt, ermattet  
exhibit - sichtbar werden, zum Vorschein kommen  
expert - Kenner  
explode v/i - herauskommen (mit einem Bericht, einer Meldung), aufplatzen, bersten, sich entladen  
expose - freilegen  
exposure - Freilegung  
express: for the e. purpose - in der erklärten Absicht  
expression - Bekundung  
expressive - temperamentvoll  
extant - überliefert, überkommen  
extension - Bestandteil, Anhängsel, „verlängerter Arm“, Weiterführung, Extrapolation;  
by e. - im weiteren Sinne; folglich, somit  
extensive - ausgiebig  
extort - abpressen  
extractive reserve - Nutz- und Schutzgebiet  
extravagant - luxuriös  
extricate o. s. - s. entwinden  
exuberant - überbordend  
façade - Anstrich, Anschein  
factory - Handelskontor  
fad - Marotte  
fail v/i - seinen Zweck etc. nicht erreichen, keinen Erfolg haben, s. nicht bewähren, untauglich sein, nicht durchkommen  
failure - Schlappe, Unvermögen  
fair is fair - alles was recht ist; was Recht ist, muß Recht bleiben; das muß man schon sagen  
fairy king - Erbkönig  
faith, in bad f. - in unlauterer, unredlicher Absicht  
in good f. - nach bestem Wissen und Gewissen  
fake - simulieren  
fall for s. o. - j-n. auf den Leim gehen  
fall: everything fell into place - alles paßte zusammen, alles fiel ins Lot  
fallback position - Auffangstellung  
false report - Falschmeldung  
family history - (psych) Familienroman  
fancy - extravagant  
fantast - Wirtzkopf  
fantasy - Wunschphantasie, -bild, Phantom  
far: the far North - der hohe N.  
the far South - der tiefe Süden  
fashion s: out of f. - nicht mehr salonfähig  
fashion v - einfassen (Brillanten)  
fatalism - Schicksalsergebenheit  
fault - bemängeln  
fear - Grauen, Schauer, Gruseln, Angst und Schrecken, Entsetzen  
featured - (von Gesichtszügen): geschnitten  
feeding limbs - Mundgliedmaßen (bei Krebsen), Mundwerkzeuge  
feel - überzeugt sein, davon ausgehen, der Meinung sein  
feeling - Überzeugung, Meinung  
feisty - kampfmütig, -bereit, forsch  
fellow worker - Arbeitsgenosse, -kamerad  
fellow-traveller - Trittbrettfahrer  
feminize - effeminieren  
ferroconcrete - Stahlbeton  
fervent - tiefgläubig  
field court - Standgericht; Feldkriegsgericht

field-grade officer - Frontoffizier  
 fierce - geharnischt, hitzig  
 finfish - Fisch (im Ggs. zu shellfish)  
 firebrand - Agitator, Brandfackel  
 fired - geschäft  
 firm - stramm  
 first-string - erste Wahl/Garnitur; erstklassig  
 fit v/i: it fits the pattern - es paßt ins Bild  
     fit s: it is a perfect fit - es paßt eins zum anderen; es  
     paßt wie angegossen, wie auf den Leib geschnitten; wie  
     gesucht und gefunden  
 fittingly - ausgerechnet  
 fix - Reparatur; Dosis, „Ladung“  
     technological f. - technische Lösung  
 fix v/t - trimmen, hinbiegen  
 flabbergasted - entgeistert  
 flag - Parole, Zeichen  
 flake - (Stein)Abschlag (Vorform einer Steinklinge)  
 flash - protzige Zurschaustellung  
 flaw s - Schwachstelle; Patzer, Schnitzer, Klops  
 flaw v - bemäkeln  
     flawed - mißglückt, verkorkst, mißraten  
 flexibility - Dehnbarkeit, Schmiegsamkeit  
 flexible - dehnbar  
 flippant - flapsig  
 flout s. th. - s. hinwegsetzen über  
 flunk(e)y - Leisetreter  
 flurry - Trubel  
 foe - „böser“ Feind  
 foist upon - aufstischen (eine Geschichte), aufnötigen  
 fold - klein beigegeben  
 folklore - Legenden, Überlieferung, Volksmythen  
 follow (a career) - einschlagen  
 food processor - elektrische Küchenmaschine  
 foot-dragging - Verschleppungstaktik (?)  
 footage - Streifen (Film); Filmmaterial  
 football - Prügelknabe  
 footsure - trittsicher  
 forager - Wildbeuter (Jäger und Sammler)  
 foregone conclusion - reine Formsache  
 foreshock - (geol) Vorbeben  
 forge - (neu)prägen  
 forgery - Machwerk  
 form: good f./bad f. - fein/unfein  
 formalize - verbindlich machen  
 formative years - Jahre des Umbruchs/Aufbruchs, Übergangs  
 formulate - (chemisch) darstellen  
 formulation - Rezeptur, Präparat, Formel  
 fortuitous - glücklich (im Sinne eines glücklichen Zufalls)  
 fortyish - als Altersangabe: an/um die 40  
 fossil record - fossile Überlieferung, f. Belege, f. Material  
 foundation - Grundstock  
 fray - Hader  
 freewheeling - unbeschwert  
 frenzy - hysterischer Anfall  
 friendly fire - Beschuß von den eigenen Leuten; eigenes Feuer  
 frightening - beängstigend  
 front-row seat - (fig) Logenplatz  
 frugal - spartanisch  
 fucking - beschissen  
 fudge over - s. über etwas hinwegmogeln  
 fulfill - (Versprechen) einlösen  
 full-figure - vollbusig  
 full-time - Vollzeit-  
 fully fledged - ausgewachsen, ausgemacht, richtiggehend, regel-  
     recht, mustergültig  
 function - (im Leben) zurechtkommen  
 functional - sachdienlich, sachgerecht  
 fury - Vehemenz  
 futuristic - zukunftsweisend  
 fuzzy-minded - wirrköpfig

gadfly - Kläffer, Wadenbeißer, Nervensäge  
 gamble s - Vabanquespiel  
     to be worth the g. - den Versuch wert sein  
 gamble v - ein Risiko eingehen  
 game - Poker  
 garden-variety - nullachtfünfzehn-, durchschnittlich, normal

gargle - Gurgelwasser  
 gauche - unfein  
 gawker - Gaffer  
 gazebo - Aussichtspavillon  
 gear: to throw into g. - auf Trab bringen  
 generalization - Pauschalurteil  
 generative tissue - Bildungsgewebe (bei Pflanzen)  
 gentle - Fasson geben  
 Germanic - urdeutsch, treudeutsch; althochdeutsch  
 gift - Sachspende  
 gigantic - Mammut-  
 gimmick - Anreißer  
 given adv - angesichts  
 given s - feste, unveränderliche Größe  
 globular - bauchig  
 gloom - Pessimismus  
 gloomy - bedrückt  
 glorious - großartig  
 glory in v - s. gefallen in  
 gloss - (fig) Anstrich  
 gloss over - ausblenden, schönen, frisieren  
 go: as men go - soweit man das von einem Mann sagen kann  
 gone - futsch  
     then he was gone - dann war es um ihn geschehen  
 government agent - Staatsdiener  
 gracefully - (ironisch) vornehm  
 gradualism - Politik der kleinen Schritte  
 graft - Bereicherung im Amt  
 grainy - (fehlt als Eintrag völlig) (grob)körnig, grießelig  
     (Film); „verschneit“, „schneeig“  
 grandly - vollmundig  
 granted: to take for g. - für ausgemacht halten  
 grasp - Gespür  
 grass - Wiese(n)  
 gratify - stattgeben; genügen (Ansprüchen)  
 gratuitously - ohne Not  
 graustarkian - herrlich romantisch  
 gravely - gravitatisch  
 gray - trist  
 gray-out - Sehinderung  
 grazer - Weidegänger  
 grind down - zermürben  
 grind out - abspulen, herunterleiern  
 groom - (zurecht)trimmen  
 ground - Erdreich  
 grove - Hain  
 growing season - Vegetationszeit, -periode  
 grudging - zähneknirschend  
 gruel - flüssiger Teig  
 grumble - rumoren  
 guide - Handreichung(en)  
 guilt-trip s. o. - j-m Schuldgefühle machen (?)  
 gung ho - draufgängerisch, übermütig, tatendurstig  
 gutless - verzagt, wachsw weich  
 gyrate - kreiseln  
 gyration - Kreiselbewegung

habiliments - Amts-/Volkstracht  
 hack - Schreiberling, Skribent  
 haemorrhage - Aderlaß  
 hail - herbeizitieren  
 handaxe - Faustkeil  
 handle - verkraften, verdauen  
 haphazardly - blindlings  
 happily - lustig und vergnügt; ohne Bauchschmerzen  
 hard-liner - „Betonkopf“  
 harden - s. wappnen  
 hardship - Unbill, Misere  
     hardships - Entbehrungen, Mühsale  
 hardy - zählebig  
 harmony - Einträchtigkeit  
 harvest - Gewinnung  
 has-been - Abgehälterter, Abgedankter, Abgewirtschafteter  
 hatchetman - Ausputzer; Mann fürs Grobe  
 hatchling - (aus dem Ei geschlüpfte) Junges  
 hate speech - Hetzreden, -tiraden  
 hate-word - Hetzwort  
 hateful - verhaßt

hatemonger - Haßprediger  
 haunt - beunruhigen, schlaflose Nächte/Kopfzerbrechen bereiten,  
 nicht mehr loslassen, treiben, umtreiben  
 haven - Schutzraum  
 headquarters - Stamm-, Hauptsitz  
 health care - ärztliche Betreuung, Versorgung  
 health post - medizinische Hilfsstation, Ambulanz  
 heavy goods - fig. schweres Kaliber, große Nummer  
 heed - beherzigen  
 hell: to give s. o. hell - j-m Saures geben  
 hesitant - verhalten (Applaus)  
 heyday - Glanzzeit  
 high ground - Vordergrund, Vorfeld  
 high technology - modernste Technik  
 high-flown - gestelzt, gespreizt  
 high-minded - hochgelobt  
 high-technology (adj.) - hochtechnisiert  
 highlight - unterstreichen  
 hinge - Schloß (= Scharnier von Muschelklappen)  
 hint - zarter Wink  
 hired killer - gedungener Mörder  
 hit: hit home - voll zuschlagen/erwischen  
 hog - einheimsen  
 hole, v/t - lochen (Papier)  
 hollow - fadenscheinig  
 hollowness - Fadenscheinigkeit  
 home - Aufenthalt; eigene vier Wände  
 home base - Stützpunkt; Basislager; Ausgangslager  
 homebound - stubenhockerisch, häuslich  
 homilies - moralische Ergüsse  
 hone - zurichten  
 honest - anständig, korrekt  
 honeycomb - Wabenmuster, -netz  
 honor - beherzigen  
 honorable - unbescholten  
 hook: to be off the h. - s. nicht mehr um etw. kümmern müssen,  
 mit etw. nichts mehr zu tun haben, davongekommen  
 sein  
 horse track - Reitbahn  
 horse trade - Schacher  
 hostage: to be h. to s. th. - etwas verpflichtet sein  
 hostility - böses Blut  
 hot - brenzlig  
 hot seat - brenzlige Lage  
 hothead - Heißsporn  
 housebroken - linientreu, „hasenrein“  
 household - Familie und Dienerschaft, Hausstand, Hauswesen  
 hover - bemuttern, die „Glucke“ spielen, überfürsorglich sein  
 huffy - gekränkt, schmolend  
 hum - rummachen, hantieren, herumfuhrwerken  
 human potential movement - unübersetzt lassen  
 hunger s - (fig) Sehnsucht  
 hunger v/i - lechzen  
 hunting park - Jagdgehege  
 hurly-burly - Trubel  
 hurry: in a h. - schleunigst, unter Zeitdruck  
 husband - (be)wirtschafte(n)  
 hype: media hype - Medienrummel  
  
 identical - immergleich  
 identify - (biol) bestimmen; herausarbeiten, verquicken,  
 benennen  
 identify - herausfinden, ermitteln  
 identity - Zugehörigkeit, Selbstbild  
 ideological snoop - Gesinnungsschnüffler  
 idiosyncratic - eigenwillig  
 ignoramus - Nichtswisser, Naivling  
 ignore - schneiden  
 ill will - Animosität, Feindseligkeit, Abneigung, Haß  
 ill-designed - mißgestaltet  
 illiteracy - mangelnde Bildung, fehlende Bildungseinrichtungen  
 illustrate - verdeutlichen, vor Augen führen  
 imagine - s. ausmalen  
 imagined - vermeintlich  
 imbue (significance) - (mit Bedeutung) belegen  
 imitation - Falsifikat  
 immediately - umgehend  
 impassive - undurchdringlich

impatient - unwillig  
 imperative - Anspruch, Erwartung, Gebot der Stunde  
 impetuous - aufbrausend  
 implausibility - Ungereimtheit, Unstimmigkeit  
 implausible - unstimmtig, ungereimt  
 implement - in die Tat/Praxis umsetzen, ins Werk setzen  
 implication - (versteckte) Aussage  
 implicit - dunkel, kryptisch; (rules): ungeschrieben  
 implicitly - s. „implied“  
 implied - unterschwellig, unter der Hand  
 importance - (große) Tragweite  
 important - nennenswert  
 impose - diktieren  
 impoverishment - Verelendung  
 impress (up)on s. o. - j-m einschärfen  
 impressive: to be i. - s. sehen lassen können  
 imprimatur - Placet, Genehmigung  
 impromptu - spontan  
 improper - untunlich, unangebracht  
 improvident - unvorsichtig, wenig vorausschauend  
 improvise v/i - sich behelfen  
 impudence - Unverfrorenheit  
 in pursuit - im Dienst  
 in-training (in Verb. m. Subst., z. B. teacher-in-t.) - angehend  
 inappropriate - unsachgemäß, nicht standesgemäß  
 incarnation - Ausprägung  
 incentive - Impuls, Motivation  
 inchoate - unfertig  
 incidental - (kostenlose) Dreingabe  
 incompetence - Dilettantismus  
 incompetent - dilettantisch  
 incomplete - mangelhaft, bruchstückhaft  
 inconclusive - fruchtlos  
 incongruent - fehlplaziert  
 inconsistency - Ungereimtheit  
 inculcate - einimpfen, einbleuen, einüben  
 indeed - fürwahr  
 indentured labor - Leiharbeit  
 independently - auf eigene Faust  
 indestructible - unverwüsthch  
 indicative planning - Planungsvorgaben (?)  
 indigenous - heimisch  
 indiscipline - Schlendrian  
 indulge in - s. ergötzen  
 industrial worker - Fabrikarbeiter  
 inept - dilettantisch  
 inevitability - Zwangsläufigkeit  
 infatuated - hingerissen, völlig eingenommen  
 infatuation - Verblendung, Schwärmerei  
 infectious - mitreißend  
 inflation - Aufblähung  
 infrapolitical - vorpolitisch  
 infrastructure - Hinterland  
 infuse - versetzen (m. e. Flüssigkeit)  
 inglorious - undankbar (Rolle etc.)  
 ingratiating - zuvorkommend  
 inherently - an sich  
 inhospitable - wenig einladend  
 insane - unzurechnungsfähig, wahnhaft  
 insanity - Krankhaftigkeit  
 inside cover - Innenseite des Schutzumschlags; Klappentext  
 inside track: to have the i. t. - die Nase vorn, einen Startvor-  
 teil haben  
 insinuate - unterstellen, suggerieren  
 insist - pochen  
 insistence - Pochen  
 inspiration - Erleuchtung  
 inspire - innerlich aufrichten, einflößen  
 instantly - auf Anhieb  
 instigate - anfachen, anzetteln  
 instill - einpflanzen  
 instinct - Neigung  
 instinctively - gefühlsmäßig  
 institute - inthronisieren  
 instrumental - zweckmäßig  
 insubordinate - aufmüpfig, eigenmächtig, unbotmäßig  
 insubordination - Unbotmäßigkeit  
 insufficiency - Ungenügen  
 insurrection/insurgence - Erhebung

intact - unangetastet  
 integrate - einpassen  
 integrity - Anständigkeit  
 intention (and reality) - Anspruch (und Wirklichkeit)  
 intentional - zielgerichtet  
 intentionally - mit Vorbedacht  
 intercept - (Schiff) aufbringen  
 intermarriage - Zwischenheirat  
 intervention - (fig) Wortmeldung  
 intolerableness - Zumutung  
 intone - ohne Eintrag (obwohl unter „intonate“ darauf ver-  
 wiesen wird)  
 intractable - (Lage) kaum lösbar, verfahren  
 intrepid - wacker  
 intricate - kunstvoll, raffiniert  
 intrigues - Umtriebe  
 intrusion - Übergriff  
 intrusive - interventionistisch  
 intuition - Ahnung, seherische Gabe  
 invalid - unhaltbar  
 invariably - durchweg, durchgehend, unweigerlich, unverbrüch-  
 lich  
 inventory - Register  
 inveterate - unbeugsam  
 invigorated - aufgefrischt  
 invite - Vorschub leisten  
 invoke - zur Sprache bringen  
 involve - einbeziehen, ins Spiel bringen  
 iron rule - strenges Regiment  
 irreconcilable - unüberbrückbar  
 irrelevant - unerheblich  
 irremovable - unverrückbar  
 irrepensible - unbeugsam  
 irresistible - übermächtig  
 irrespective (of person) - ohne Ansehen (der Person)  
 isolation - Ausgrenzung

jack up - aufbauschen  
 Jack-of-all-trades - Generalist  
 jar - durcheinanderbringen  
 jest - flachsen  
 jollification - Trallalla  
 jolt - von den Sitzen reißen  
 jumble - Sammelsurium  
 junction - (fig) Drehscheibe; Umschlagplatz  
 j. box - Verteilerdose  
 junk bond - hochriskantes Börsenpapier  
 junk food - wert-/gehaltlose Nahrung

keen (intellect) - wach  
 kicker - Clou  
 killing ground/field - Stätte des Todes, Schädelstätte, Golgatha  
 kins-folk - Sippschaft, Sippe  
 kinship - Sippe  
 knack - Gabe, Dreh  
 knock up s. o. - über j-n herfallen  
 knock-on effect - Kettenreaktion; Schneeballeffekt

label - Marken-/Warenzeichen, Logo  
 labyrinth - Irrgarten  
 lahar - Schlammstrom (nach einem Vulkanausbruch)  
 laid-back - nonchalant, „locker“, nicht „eng“, lässig  
 lamster - Gesetzesflüchtling  
 land commandant - Landvogt, Landhauptmann  
 landfill - Müllkippe (die später mit Erdreich zugeschüttet  
 und planiert wird)  
 landmark adj - bahnbrechend  
 lapse - herunterkommen (fig)  
 launch - eröffnen, inszenieren, entfesseln  
 launcher - Start-/Abschubvorrichtung (für Raketen)  
 law enforcement - Strafvollzug  
 laxness - „Wurstigkeit“  
 leakage - Bekanntwerden  
 lease: an extra l. of life - Galgenfrist  
 leave - ausscheiden (aus einer Stellung)  
 lecture - dozieren  
 legacy - Hinterlassenschaft

legal (order) - verfassungsmäßig  
 less than - zweitrangig (?); minderwertig  
 lesson: to learn a l. - eine Einsicht gewinnen  
 let: let it be - sei's drum!  
 level - glätten  
 level off - s. einpendeln  
 leverage - (politisches) Druckmittel  
 liability - Schuldigkeit  
 licit - statthaft, zulässig  
 lickety-split - was haste was kannste, holterdipolter, wie ein  
 geölter Blitz  
 lie low - sich bedeckt halten  
 lifestyle - Lebenswandel  
 lights: according to one's lights - schlecht und recht  
 limbo - Grauzone; Abseits  
 limits, to put s. th. off - etwas auf den Index setzen  
 off l. - tabu  
 line: draw the l. - Flagge zeigen  
 link up - den Anschluß halten, aufschließen, Verbindung halten,  
 sich kurzschließen  
 liquidate - zerschlagen  
 literally - im Wortsinn, förmlich, regelrecht  
 literate culture - Schriftkultur  
 literate language - Bildungssprache  
 literati - Gelehrte, Literaten, Menschen von Bildung  
 live-in relationship - unverheiratet zusammenlebendes Paar, „Ehe  
 ohne Trauschein“  
 livelihood - Lebensraum  
 living - leibhaftig  
 living arrangement - Form des Zusammenlebens  
 lizard - Echse (Sauria)  
 load - Tracht  
 -loaded - -schwanger  
 location - Platzierung  
 lock v/i - s. verkeilen, verkanten, s. festfressen  
 logical (reason) - vernünftig  
 long (for) - lechzen nach  
 loom - dräuen  
 loose - salopp, umstandslos, unpräzise, unverkrampft  
 loose talk - Lottergerede  
 looseness - Ungebundenheit  
 lop-sided - in Schiefelage geraten  
 lophophore - Tentakelkranz (mariner Weichtiere)  
 lord - Edler  
 loss: to be at a l. - mit seinem Latein am Ende sein  
 lost - verschollen  
 low-profile - unauffällig  
 lucubration - Elaborat  
 lull - Latenzphase  
 lyric poetry - Versdichtung

madcap adj - halsbrecherisch  
 made - fiktiv  
 magic trick - Kunststück  
 magnate - Großer, Vornehmer  
 mainly - vordringlich, vorab  
 mainstream adj - etabliert, herrschend, geltend, orthodox  
 makeshift - Provisorium  
 making: to be in the m. - s. anbahnen  
 male animal - Männchen  
 malevolence - Arglist  
 malevolent - arglistig, boshaft  
 malice - Ranküne  
 malign - verteufeln, schmähen  
 man-made - synthetisch  
 manageable - lenkbar, beherrschbar  
 mandate - auferlegen, gebieten  
 maneuvers - Schach-/Winkelzüge, Machenschaften  
 manganese nodule - Manganknollen  
 Manifest Destiny - (ohne Eintrag)  
 manifestation - Bekundung, Bezeigung  
 manipulator - Trickser, Taktierer  
 manual - Anleitung, Ratgeber  
 manufacturing enterprise - Industriebetrieb  
 marginalize - an den Rand drängen; j-n um seinen Einfluß  
 bringen  
 mark - Mal (auf der Haut), Wahrzeichen  
 marketplace - Wirtschaftsleben, „Welt“ (der Arbeit etc.)  
 marshal - aufbieten, mobilisieren

martyr - gefallener Held  
 marvel - Glanzleistung; Ausbund  
 massive - groBangelegt  
 master-stroke - Geniestreich  
 masterkey - Universalschlüssel, Passepartout  
 mastermind - Anstifter  
 match - abstimmen, justieren, wettmachen  
 match, to be a - das Wasser reichen können  
 matchbook - Zündholzheftchen  
 matchmaker - Zündholzhersteller  
 matriarch - weibliches Oberhaupt  
 matrix - Raster  
 matter, for that m. - überhaupt  
 mature - ausgewachsen; geschlechtsreif  
 matured: fully m. - längst (über)fällig  
 mealy-mouth - Schleimscheißer  
 mealy-mouthed - drumherumgeredet  
 meaningful - sinnhaft, sinnerfüllt  
 meaningfulness - Sinnhaftigkeit  
 means-test - Bedürftigkeitsnachweis (beim Sozialamt)  
 measure up to s. o. - j-m das Wasser reichen, mithalten können  
 meat-loaf - Hackbraten  
 mechanism - Räderwerk  
 mediate - schlichten  
 medium bomber - Jagdbomber, Jagdflugzeuge  
 meek - zahm  
 memento - Erinnerungsfoto, Souvenir  
 memorabilia - Erinnerungsstücke, Andenken (Pl)  
 mentor - geistiger/politischer etc. Ziehvater  
 mercantile - Krämer-  
 mercenary - Erfüllungsgehilfe  
 merciless - gnadenlos  
 mercy: at the m. - auf Gnade und Ungnade  
 merits - Stärken  
 merry - munter  
 mess - Saustall, Sauerei, Viecherei, Kuddelmuddel  
 mete out - (Strafen) verhängen  
 middle class - bürgerliche Klasse (im 19. Jahrhundert)  
 military - Kriegsmann  
 mince one's words - sich gewählt ausdrücken  
 mind - Denken und Fühlen  
 mind v: never m. - nichts für ungut! ist schon recht!  
     if you don't mind - wenn's recht ist  
 mind-boggling - atemberaubend  
 mindset - eingefahrene Denkgewohnheit, Vorurteil  
 miner - Erzschrüfer, -sucher  
 mineral resources - Bodenschätze  
 minor wife - Nebenfrau  
 miracle solution - Patentlösung  
 mischievous - abträglich  
 misconduct - Fehlverhalten  
 misdeed - Untat  
 miserable - beklagenswert  
 misplaced - abwegig  
 mission - Amt  
 mist - (um)wabern  
 mistake - Trugschluß  
 misunderstand - verkennen  
 mix - Sammelsurium  
 mixture - Konglomerat  
 mobility - Unbeständigkeit  
 mobilization - Einsatz  
 mobilize v/i - auf die Straße gehen  
 mobilize v/t - schüren  
 mock - parodistisch  
 mockery - Popanz  
 model adj - Bilderbuch-; Edel- (z. B. -proletarier)  
 modern - jetzzeitlich  
 modicum - Prise, Spur  
 momentum - Tempo, Durchschlagskraft  
 monetization - Einführung des Geldverkehrs  
 monitor s - (Saal)Ordner (bei polit. Veranstaltungen)  
 monitor v - im Auge/Blick haben/behalten  
 monster - Ungetüm  
 moonshine - Schwarzbrand  
 moral proposition - Moralurteil  
 morality - moralischer Aspekt, moralische Seite  
 morosoph - Stubengelehrter  
 mother bashing - s. mother blaming  
 mother blaming - Mütterschelte

motion: to go through the motions - den äußeren Schein wahren  
 mouth buster - Zungenbrecher  
 mouth: to get a m. on o. s. - eine große Klappe haben (?)  
 movement - Versetzung  
 mug - Humpen  
 multi-channeled - mehrgleisig  
 multinational - Vielvölker-  
 mumsie - „Muttchen“  
 murky - nebulös, nicht „sauber“/„hasenrein“  
 mythmaker - Mythenschöpfer, -erfinder  
 mythological - legendär, sagenumwoben

naive - ahnungslos, unbedarft, blauäugig  
 naked (eye) - unbewaffnet  
 name recognition - Bekanntheitsgrad  
 narrative - Historie  
 native - landeseigen  
 natural economy - Naturalwirtschaft  
 natural: to find it n. - nichts dabei finden  
 nature/nurture - Anlage oder Umwelt  
 navy-blue - dunkelblau  
 ne'er-do-well - Nichtstuer, Herumlungerer  
 neatly - elegant (fig)  
 necessary - vonnöten  
 necessarily - unweigerlich, zwangsläufig, unabweisbar  
 need: there is no need - es erübrigt sich  
 neglect - Mißstand, Nachsichtigkeit  
 negotiable - verhandlungsfähig  
 negotiate - bestehen, bewältigen, verarbeiten  
 nest - einbetten  
 net of - abzüglich  
 never-never-land - Wohlstandsparadies  
 nevertheless - davon abgesehen, unabhängig davon, anderer-  
     seits, gleichwohl  
 news - Bescheid  
 nick-name - Schimpfname  
 noble - erhebend  
 nodule - (geol.) Knollen  
 nomenclature - Sprachregelung  
 nonessential - entbehrlich  
 nongovernmental organisation (NGO) - regierungsunabhängige/  
     nicht-staatliche/private Hilfs-/Entwicklungsorga-  
     nisation  
 nonintentional propaganda - Schleichwerbung  
 nonsense - Unfug  
 nonsensical - abwegig  
 nonstain - schmutzabweisend  
 nonutilitarian - keinen Gebrauchszwecken dienend  
 notebook - Berichtsheft  
 notion - Anschauung  
 notorious - denkwürdig, sprichwörtlich  
 nurturing - gedeihlich; kinderlieb, -freundlich, fürsorglich  
 nutrient-hungry - (Pflanzen) nährstoffzehrend

obduracy - Unnachgiebigkeit  
 objectification - Vergegenständlichung  
 objection - Vorwurf  
 objectionable - anfechtbar, danebengegangen, geschmacklos,  
     anrühlich, bedenklich, fragwürdig, angreifbar  
 oblivion: political o. - politische Bedeutungslosigkeit  
 oblivious - unempänglich  
 obscure - hinwegtäuschen über  
 observant (catholic etc.) - praktizierend  
 obvious - unverhohlen, sichtlich  
 occupancy - Inbesitznahme  
 odd (couple) - ungleich  
 odd man out - störender Dritter  
 odds: against all o. - wider alles Erwarten  
     to be at o. with s. o. - mit j-m überquer kommen  
 odious - widerwärtig  
 off-season - Vor-/Nachsaison, Sauregurkenzeit  
 offend - vor den Kopf stoßen, verprellen, brüskieren  
 offerings - Auswahl  
 officious - beflissen  
 ominous - bedrohlich  
 omnibus clause - Gummiparagraph  
 one of these days - eines (fernen) Tages  
 one-up role - Rolle des Zuvorkommenden

onrush - Andrang  
 operate - unterhalten  
 operative - tauglich; funktionstüchtig, -fähig  
 oracular - sibyllinisch; mehrdeutig  
 order - (gerichtliche) Auflage  
 organize (a competition) - ausschreiben  
 oriental - (südost)asiatisch  
 original - eigenständig  
 orthodoxy - unumstößliche Wahrheit; Evangelium (fig.); herrschende/wahre/reine Lehre, Schul-/Lehrmeinung  
 ossified - verkrustet  
 ostentatiously - unübersehbar  
 oust - schassen  
 out-worker - Saison-, Wanderarbeiter  
 outbid - übertrumpfen  
 outcast - Paria, Geächteter, Verfehmter; ins Abseits gestellt  
 outer walls - Umfassungsmauern  
 outgoing - zugewandt  
 outgrown - wildwüchsig, entartet  
 outright - in Bausch und Bogen; ohne Umschweife  
 outsider - Seiteneinsteiger  
 outskirts - Ausläufer  
 outwit - austricksen  
 over-crowding - Übervölkerung  
 over-hunt - überjagen  
 overextension - Überanstrengung  
 overhaul - Revision  
 overinvolved - überinvolviert, überbemüht, überbesorgt  
 overlord: feudal o. - Oberlehnherr  
 overprotection - Bevormundung  
 overrule - übergehen  
 overt - manifest (Botschaft) im Unterschied zu latent  
 overwhelm - überfordern  
 overwhelming - erdrückend  
 own: on one's own - auf eigene Faust

pace - mit Verlaub  
 pagan - areligiös  
 palatable - wohlschmeckend  
 pander - kungeln  
 panhandle - geografischer Zipfel; territoriales Anhängsel  
 paper pattern - Schnittmuster  
 paperwork - Papierkram  
 paralytic - lendenlahm  
 paramour - Liebhaber  
 participatory democracy - Basisdemokratie, D. von unten  
 party - Vergnügens-, Rummelparty - abwimmeln, abschmettern  
 passage - Bewilligung  
 passingly - einigermaßen  
 pasturage (of cattle) - Weidehaltung  
 pasture vt - halten (von Vieh)  
 path - Verlauf  
 pathway - Ablauf; Fuß-/Seitenweg  
 patriarch - großer alter Mann (einer Partei)  
 patrimonial - der Eintrag ist fehlerhaft; die deutschen Bedeutungen gelten alle für das (fehlende) Substantiv **patrimony**; dafür fehlen die Bedeutungen für das Adjektiv **patrimonial**  
 patronage - Personalpolitik  
 patronize s. o. - die Hand halten über j-n  
 patty - Batzen  
 pavillon - Laube  
 paw - abtasten, abfühlen, herumfingern  
 pay (off) - Früchte tragen  
 pebbles - Geröll  
 peck at - sticheln  
 peculiarity - Ungereimtheit  
 pedicab - Fahrradrickscha  
 pedicart - s. unter „pedicab“  
 peers - die eigenen Leute  
 Pentecostal - Anhänger der Pfingstbewegung  
 perception - Auslegung  
 performance - Verhalten, Ablauf  
 permanent - unvergänglich  
 permissive - gewährend, nachsichtig  
 perquisites - Pfründen (Einzahl: Pfründe !)  
 persevere - durchhalten  
 persevering - ausdauernd

perspective - Fragestellung  
 persuade s. o. - j-n. dazu bringen  
 perturbation - Eingriff  
 pervasive - überhandnehmend, überwältigend, allgegenwärtig  
 perverse - abwegig, abartig  
 pervert - zweckentfremden  
 petty - nichtig  
 petulant - schmollend  
 philosophy of science - Erkenntnis-, Wissenschaftstheorie  
 phony - schöngefärbt, schöngeredet, zurechtgebogen, hochgejubelt  
 physiognomy - Profil  
 pick-me-up - Muntermacher  
 picketer - Demonstrant (in einer Kette)  
 placate - begütigen  
 place: fall into p. - gutgehen, klappen, passen, ins Lot kommen  
 everything fell into p.: s. unter „fall“  
 to have no p. to go - keine Alternative haben  
 plain - aufrecht  
 plan - daran denken  
 plant (an idea) - aufbringen, in die Welt setzen  
 plant on s. o. - sl.: (einen Spitzel) auf j-n. ansetzen  
 plantation crop - Nutzpflanze  
 plausibility - Denkmöglichkeit  
 plausible - denkmöglich, eingängig, stimmig, triftig  
 to make p. - wahrscheinlich machen  
 play on s-th - s. etwas zunutze machen  
 player: to be a major player - bei einem Spiel mithalten/mit von der Partie sein,  
 playing field - Spiel-/Sportgelände  
 plaything - Spielball  
 plea - Hilferuf  
 plead - gut zureden  
 pliable - lenkbar  
 ploy - Schachzug, Winkelzug  
 plummet - (Preise) verfallen  
 pod - Samenkapsel  
 podgy - rundlich  
 point man - Vorreiter  
 police traffic box - Kanzel eines Verkehrspolizisten  
 policy maker - politischer Führer, verantwortlicher Politiker, Macher in der Politik  
 pomp and power - Pracht- und Machtentfaltung  
 popular - (Begriff etc.) geflügelt; unakademisch  
 popular media - Massenmedien  
 popular tradition - Volksgut  
 popularize - heimisch machen  
 populist - volksnah  
 position o. s. - Stellung einnehmen, s. in Stellung bringen  
 possess; to be -ed of s. th. - begabt sein mit  
 posture - Sitz (z. B. einer Perücke)  
 potential - Kraftfeld  
 he has much p. - in ihm steckt noch viel drin  
 potty chair - Hochstuhl (für Kinder)  
 pounce - losschlagen  
 pounded earth - Stampferde  
 powerful - energisch, volltauglich, leistungsfähig, -stark  
 precipitate - forcieren  
 preconditions period - Anlaufzeit, -periode  
 predictably - erwartungsgemäß  
 preemptive concession - Vorleistung  
 preemptively - vorbeugend, präventiv  
 preference - Option, Alternative  
 prehistorian - Vor-/Urgeschichtsforscher  
 prehistoric - vorsintflutlich  
 prelapsarian - vor dem Sündenfall  
 preoccupation - Befangenheit  
 preoccupation - Faszination  
 prescriptive - althergebracht, normativ  
 presence: to have p. - wahrgenommen, beachtet werden, Beachtung finden  
 present adj - zugegen  
 present at the creation - von Anfang an dabei  
 present v/t - vorbringen  
 presentation - Veranstaltung  
 preserve - Domäne  
 press - durchpeitschen  
 pretensions - Gebaren  
 pride o. s. on - sich etwas zugute halten auf  
 primal - urtümlich

primitive - urtümlich, urwüchsig  
 primordial - archaisch, vorgesellschaftlich  
 pristine - urzeitlich, ursprünglich, unverdorben, unverbraucht  
 private - häuslich  
 procedure - Rechtsgang (M. Weber)  
 procrastination - Hinhaltetaktik  
 produce: in p. - in Naturalien  
 production function - Produktionsmöglichkeit, -theorie  
 productivity - Arbeitsleistung  
 profile: to keep a low p. - s. im Hintergrund halten  
 profiteer - Profitjäger  
 profusely - ausgiebig  
 project - vorstellen (d. h. darstellen), veranschlagen  
 proliferate - ausufern  
 promise o. s. s. th. - s. etwas vornehmen, den Vorsatz fassen  
 promoter - Wegbereiter, Urheber  
 proper - vorschriftsmäßig, wie im Buch, wie es sich gehört;  
 nachgestellt: eigentlich  
 propitiousness - Freigebigkeit, Großzügigkeit  
 proposal - Ansinnen  
 propriety - Wohlstandigkeit  
 prospective - vorgesehen  
 prosperous - auskömmlich, gutgehend  
 protruding - ausladend  
 provenience - Ahnentafel  
 provide - vorgeben  
 provide o. s. - s. zulegen  
 provision - Vorgabe  
 provoke (a war/conflict) - vom Zaun brechen  
 prowess - Könnerschaft  
 pry - „loseisen“  
 psychiatrist - Psychotherapeut(in)  
 public affairs programme - (TV) politisches Magazin  
 publicity- (adv) - öffentlichkeitswirksam  
 pull up - maßregeln  
 pulp magazine - Romanheft, Heftroman  
 puncture - durchlöchern  
 pure - lupenrein, in der Wolle gefärbt, waschecht  
 pure gold - Feingold  
 purge - ausmustern, aussortieren, ausscheiden  
 purple (prose) - geschwollen  
 purposive - zweckgerichtet  
 pursuer - Streber  
 pushiness - Drängen, „Druckmachen“  
 pussy-whipped - (?)  
 put upon s. o. - j-n drankriegen, zum Opfer, zum Dumme  
 machen  
 put: to put s. o. off - j-n auflaufen lassen  
 putative cabinet - Schattenkabinett  
 puzzle v/i - ratlos sein  
 puzzled - ratlos

qualified - streng vertraulich  
 quality - Besonderheit  
 quandary - Aporie  
 quarrel - Querele  
 question: with no q. asked - ohne unnötige Fragen, mit fest  
 zgedrückten Augen  
 quiddities - Macken, Eigenheiten  
 quintessential - lupenrein, reinsten Wassers, wie im Buche, ast-  
 rein, waschecht, par excellence; schlechthin  
 quirk - Tick, Marotte, Laune  
 quixotic - tönicht, aberwitzig

radiation - (Evolution) Auffächerung  
 rail v/i - wettern (gegen), vom Leder ziehen; polemisieren  
 raise - heranziehen  
 raison d'être - Existenzgrund  
 rake - eindecken  
 rally - zusammentrommeln, zusammenbringen  
 rallying cry - Fanfarenruf  
 rampage: to go on a r. - außer Rand und Band geraten, keine  
 Hemmungen mehr kennen  
 range - Spektrum, Palette, Verbreitungsgebiet  
 rank and file - Fußvolk  
 rapacious - gefräßig  
 rape s - Orgie der Gewalt  
 rape v/t - schänden

rapidly - zusehends  
 rare - saftig (Steak)  
 rascal - Schelm, Lausejunge  
 rash - Welle  
 rational law - Vernunftrecht (Naturrecht der Aufklärung)  
 rationalization - Vernunftgrund  
 raw (nerves) - blank-/bloßliegend, freiliegend  
 raw material - Ausgangsstoff, -produkt  
 re-examine - erneut Rechenschaft ablegen  
 reach - Zugriff  
 reach out for s. o. - auf jdn. zugehen  
 readership - Leserschaft, Lesepublikum  
 ready-made - fix und fertig  
 realignment - Neugruppierung, -formierung, -ordnung  
 realize - merken  
 realms - Gefilde  
 reap - einheimen  
 reason - urspr.: fechten mit Vernunftgründen; rechten  
 reasonable - hinlänglich  
 reasoning - Kalkül  
 rebellion - Aufbegehren  
 rebellious - widerborstig  
 recension - Bearbeitung  
 reciprocate - heimzahlen  
 reclaim - reklamieren  
 recognition - Beachtung, Einsicht  
 recognizable: highly r. - sattam/nur allzu bekannt  
 record - (hist) Quelle(n), Quellenmaterial  
 on the r. - nach Lage der Dinge  
 for the r. - für die Öffentlichkeit bestimmt  
 speech for the r. - „Fensterrede“, zum Fenster hinaus  
 gesprochen  
 recovery - Wiederaufschwung  
 recruit - Nachwuchs  
 recruiting ground - Nachwuchsreservoir  
 rectilinear - schnurgerade  
 recycle - (fig) wieder aufwärmen, wiederkäuen; wiederauf-  
 bereiten  
 redirect - umdrehen  
 rediscover - s. besinnen auf  
 redistribution - Umteilung (agr)  
 redolent of (history) - (geschichts)geschwängert, -gesättigt,  
 -getränkt, -trächtig  
 redress - aufpolieren; (fig) zurechtbiegen, glattbügeln  
 reductions (of money etc.) - Abstriche  
 reed slim - gertenschlank  
 reference - Thematisierung  
 refined - gehoben  
 refinement - Ausdifferenzierung  
 reform - ummodellieren  
 refrain: the old r. - das alte Lied  
 refresher-course - Übungskurs, Übung, Wiederholungskurs  
 refuge - Unterschlupf  
 regulator - Regulierinstrument  
 reinterpret - umdeuten  
 relational - rücksichtsvoll, den Beziehungsaspekt betonend  
 relaxed - nachlässig  
 relay - Nachschub  
 relentless - gnadenlos; unablässig, unermüdlich, zäh  
 relevant - vordringlich  
 relics - (archäologische) Fundstücke  
 relief - (Steuer-)Nachlaß  
 relish - Genugtuung  
 reminder - Mahnmal  
 renegade on a promise - s. nicht an ein Versprechen halten  
 replicate - verdoppeln, widerspiegeln, reproduzieren  
 report - Mitteilung  
 repository - Depot, Hort, Behältnis  
 reproductive maturity - Geschlechtsreife  
 repudiation - Absage  
 repugnant - abstoßend  
 resent - allergisch sein gegen, als Dorn im Auge empfinden, s-n  
 Unmut richten gegen  
 reshuffle - Revirement, personelle Umbesetzung  
 residential - ortsansässig  
 residuum - Bodensatz  
 resist v/i - sich weigern  
 resister - Mann/Frau aus dem Widerstand/der Widerstandsbe-  
 wegung  
 resounding - klangvoll; vernehmlich

response - Gegenliebe  
 responsible - ausschlag-, maßgebend, rechenschaftspflichtig  
 responsive - verständnisvoll  
 restage - nachstellen (eine Szene etc.)  
 restless - unstet  
 restrain - mäßigen  
 result in - erwachsen  
 retirement - Rückzieher  
 retreat - Refugium  
 retrofit - nach-/umrüsten  
 reveal - bloßlegen  
 revealing - erhellend  
 reverberation - Anklang, Resonanz  
 review - Sichtung  
 revision - Kontrolle, Neufassung  
 revival - Wiederbesinnung  
 revive - wieder anfacen  
 reward - Gegenleistung  
 rewarding - anspruchsvoll, ertragreich, vielversprechend,  
 reizvoll, von Vorteil  
 rewrite - Über-/Bearbeitung  
 rhetoric - Phraseologie  
 ride high - s. hart rannehmen, s. nicht schonen, ein scharfes  
 Tempo anschlagen  
 ride the coattails - s. anhängen an j-n.; Trittbrett fahren  
 right: im Fragesatz nachgestellt - stimmt's? oder? hab ich  
 recht? (kann man auch unübersetzt lassen)  
 right: in its own r. - um seiner selbst willen  
 righteousness - Redlichkeit, Rechtlichkeit  
 rightist - Rechtsabweichler  
 ringleader - Drahtzieher, Bandenboß  
 ripples - Wellenfurchen, Rippeln, Rippelmarken  
 rival - Gegenspieler  
 rock v/t: r. the boat - am Bestehenden/Hergebrachten rütteln  
 rooted - verankert  
 rot - verlottern  
 roundabout - gewunden  
 roundly - rundheraus  
 routine - Tagesplan  
 routinization - Veralltäglicung (M. Weber)  
 rub - Knackpunkt  
 rubber-stamp - Akklamationsinstanz/-organ  
 rude - patzig, pampig  
 rule v/i - befinden (meinen)  
 rule v/t: r. the roost - das Sagen haben, den Ton angeben  
 rumormonger - Nachrichtenfälscher  
 runny - leichtflüssig  
 rural industry - Hausindustrie, landwirtschaftliche Neben-  
 gewerbe  
 rush - Hast; Betriebsamkeit  
 ruthless - gnadenlos, kompromißlos, bedenkenlos  
 s. of sentiment - Sinneswandel  
  
 sabotage - torpedieren, durchkreuzen  
 sacred - unantastbar  
 sacredness - Weihe; das Weihevoll  
 safety net - Rückversicherung  
 sage-king - Philosoph auf dem Königsthron  
 salary - besolden  
 sample - Kostprobe  
 sanction - genehmigen  
 sanctuary - Schlupfwinkel  
 sanguinary - blutrünstig  
 sanguine - überschwenglich  
 satisfactory (reply) - passend  
 saturation-bombing - Flächenbombardement  
 save one's presence of mind - kühlen Kopf bewahren  
 savor - sich delectieren an  
 say-so - (mündliche) Zusage, Versprechen  
 scale: economies of s. - Effektivitätszuwachs/Kostensenkung  
 durch Vergrößerung des Produktionsmaßstabs  
 scapulamancy - Knochenorakel (der alten Chinesen)  
 scar - zeichnen (entstellen); verschandeln  
 scene - Bildfläche  
 with a big s. - mit großem Hallo  
 schedule v/t - anberaumen  
 schedule s - Arbeitspensum, -programm, -soll, -norm  
 to be ahead/behind of s. - sein Pensum übererfüllt/  
 noch nicht erfüllt haben

scholarship - Fachkompetenz  
 scoff-law - Gesetzesbrecher (vor allem Verkehrssünder)  
 scoundrel - Scheißkerl  
 scroll - Rollbild  
 scuffles - Handgreiflichkeiten  
 sculpture - modellieren  
 search - durchkämmen  
 seasoned (team) - eingespielt, bewährt  
 second economy - Schattenwirtschaft  
 second-string - zweite Garnitur/Wahl; zweitklassig  
 secular - laizistisch  
 secure from - gefeit gegen  
 selection - Anthologie  
 self-aggrandizement - Selbstvergötzung  
 self-assertive - durchsetzungsfähig  
 self-consciousness - Ichbewußtsein  
 self-contained - selbstgenügsam  
 self-cultivation - Selbstzucht  
 self-definition - Selbstverständnis  
 self-evident - augenfällig  
 self-indulgence - Genießertum, Hedonismus  
 self-indulgent: to be s. - seinem Affen Zucker geben, seinen  
 Lüsten/Neigungen frönen  
 self-interest - Selbstsucht  
 self-promotion - Eigenwerbung  
 self-publicist - Selbstdarsteller  
 self-seeking - eigensüchtig  
 self-serving - egoistisch, schöngefärbt  
 sell-out - Bankrotterklärung  
 senior - altgedient  
 sensational - reißerisch, sensationsträchtig  
 sense s - Gespür  
 s. of direction - Orientierungsvermögen  
 sense v/t - wittern  
 sensibility - Animosität  
 sensitive - einfühlsam; brisant, kitschig, „heiß“  
 sensitivity: to have a s. - Hemmungen haben  
 separation - psych.: Ablösung  
 seriously: take s. - beim Wort nehmen  
 serve - wahren (Interessen)  
 servitor - Staatsdiener  
 set - Drehort; Pl.: Bühnenrequisiten; Ensemble, Mosaik; Komplex  
 (Fragen, Probleme)  
 setting - (geol) Befund  
 sex fiend - Sexbestie  
 sex novel - erotischer Roman  
 sex slave - Bettsklavine  
 sexual - erotisch (Roman)  
 shape - modeln, zurechtmodeln, ummodeln  
 shatter - niederschmettern  
 shield o. s. - s. wappnen  
 shift - Richtungsänderung, -wechsel  
 shifting - unbeständig  
 shifting cultivation - Brandrodungsfeldbau  
 shipment - Abtransport  
 shoot - Dreharbeiten  
 shoot for - auf etwas absehen  
 shopper - Einkaufsbummler  
 show off v/t - herausstreichen  
 showing: good/poor s. - gutes/schlechtes Abschneiden  
 shriek - keifen  
 shrimp - Krabbe  
 shrink - Seelenpopler, -klempner  
 siding - Wandverkleidung  
 significant - nennenswert  
 silent - lautlos  
 silk-screened (image) - Rasterbild  
 silkworm - Seidenspinner, Seidenwurm  
 simple - schmucklos  
 sin - Verfehlung  
 sincere - offenherzig, treuherzig  
 singer - Barde  
 sinister - undurchsichtig  
 sink roots - Wurzeln schlagen  
 sissy - Muttersöhnchen, Memme  
 sitcom - TV-Komödie  
 site - (geol) Aufschluß, Vorkommen; (archäol) Fundstätte  
 size: to cut s. o. down to s. - j-n von s-m hohen Roß herunter-  
 holen; j-n klein und häßlich machen  
 skeletal - Rumpf-; als Stützgerüst/Korsett wirkend

skirt - Frauenzimmer  
 slackness - Schlendrian  
 slash-and-burn - Gewinnung von Land durch Brandrodung  
 sleight of tongue - Wortakrobatik, -verdrehung  
 slew - Unmenge  
 sloth - Schlendrian  
 slug - (unbeschaltete) Lungenschnecke  
 smack (down) - Vorwürfe machen  
 smart boy - geriebenes Bürschchen  
 smoky - blakend  
 smooth - störungsfrei, bruchlos  
 smorgasbord - kaltes Büfett; kalte Platte; gemischte Vorspeisen;  
 Platte mit Leckerhappen; bunte Platte; buntes Allerlei/  
 Gemisch  
 smothering - erdrückend  
 snack food - Knabberzeug  
 snail - (beschaltete) Kiemenschnecke  
 snore - röcheln  
 snowbird - „Snowbird“ (Rentner aus den nördlichen Staaten der  
 USA, der den Winter in einem der Südstaaten  
 verbringt)  
 snuff - Schnupfmittel (als Arznei)  
 soap-maker - Seifensieder  
 social engineering - Social engineering (soziale Verbesserungen  
 am Arbeitsplatz, des Betriebsklimas usw.)  
 soft body - Weichkörper  
 soft wheat - weicher Weizen, Saatweizen  
 soften - aufweichen  
 softness - Sanftmut  
 solidification - Festigung  
 soliloquist - Alleinredner, Monologist  
 something: twenty-something - zwischen 20 und 30, „paarund-  
 zwanzig“, 20 „und eppes“  
 sort: nothing of the s. - kein Gedanke! Sonst noch was! Puste-  
 kuchen! Hat sich was! Von wegen!  
 sound adj - triftig, tragfähig  
 sound bites - Klang-/Geräuschfetzen  
 sound v/i - sich anhören  
 sound v/t: sound out - aushorchen  
 soundness - Triftigkeit, Logik, Schlüssigkeit  
 sour - vergällen, verderben  
 sour-natured - gallig  
 sovereignty - übermächtiger Einfluß  
 space - am. coll. „Freiheit“, Spielraum  
 spare: God spare ... - gnade Gott....!  
 sparse - (Unterhaltung) zäh  
 speak out - ein offenes Wort/Tacheles reden, die Stimme erheben,  
 seine Meinung (klar und deutlich) sagen, kein Blatt vor  
 den Mund nehmen, den Mund aufmachen, Position  
 beziehen  
 specter - Schreckbild  
 spell - Zauberspruch  
 spelling - Schreibweise  
 spent - verlebt  
 spin loose v/t - abwickeln (auch fig.: Betrieb etc.)  
 spin one's wheels - wie am Schnürchen laufen  
 spin-off - Nach-/Zweit-/Anschlußverwertung, Nachfolgeprodukt,  
 Fortsetzungsfilm, Neuausgabe  
 spoiled ballot - (wegen Mehrfachankreuzen) ungültiger Stimm-  
 zettel  
 spoils - Pfründen  
 spoils system - Pfründensystem (in den USA Vergabe von staatli-  
 chen Posten an Mitglieder der jeweils siegreichen  
 Partei)  
 sponsorship - Federführung  
 sport - Beschäftigung; Sportsfreund, Sportkamerad  
 spot: on the s. - vom Fleck weg  
 spout - von sich geben  
 sprawling - ausgreifend  
 spreadsheet - Bilanz; Aufstellung  
 spur - „anheizen“  
 spurious - vorgetäuscht  
 squander - fig. verspielen (Vertrauen)  
 squatter - Landbesetzer  
 staff of life - das tägliche Brot  
 staff study - interne Studie  
 stage: set the s. - den Boden bereiten, den Weg ebnen, die Bühne  
 freimachen  
 stalemate - ausweglose Lage; gegenseitige Blockade/Blockierung  
 stammer - herumdrucksen

stand - Podest  
 stand-in - Ersatz  
 standard adj - stereotyp, üblich, verbindlich  
 standard language - Hochsprache  
 standard of performance - Leistungsziel  
 standard: to be up to standards - auf der Höhe sein  
 standing - Geltung  
 startling: it is s. - es ist schon ein Erlebnis  
 starve - gieren  
 statement - Stellungnahme  
 statist - etatistisch  
 statue menhir - Menhirstatue  
 statutory law - gesetztes Recht (M. Weber)  
 staunch - gestanden, waschecht  
 steelyard - (hist) Stalhof; Niederlassungen der Hanse in England  
 stellar - ausgezeichnet, hervorragend (Leistung)  
 step in - (in ein Geschäft) einsteigen, einspringen, die Zügel/  
 das Steuer übernehmen  
 stiffen - erstarren  
 stimulate - anheizen, ins Leben rufen, initiieren, auslösen,  
 schüren  
 stink - Ruch  
 stir up - aufwirbeln  
 stock - (Bühnen)-Fundus, (Fahrzeug)-Park  
 stock v/i: well-stocked - gutsortiert  
 stone-bottom - Sitzfleisch  
 stonewall - „mauern“  
 stooge - Wasserträger, „Neger“, Kuli  
 stoop to - sich für etwas hergeben  
 storage - Aufbewahrung  
 straight - ohne Umschweife  
 strain - Stamm (z. B. von Bakterien)  
 straits: the S. - türkische Meerengen; Bosphorus und Dardanellen  
 streamline - straffen  
 streetwise - slumerfahren, ghettoerprobt  
 stride - stolzieren  
 strip - Gewinn  
 strip light - Leuchtröhre  
 strip-farming - Landwirtschaft m. Flurzwang; Gemenge-, Streu-  
 lage  
 strong - emphatisch  
 strongman - Gewaltmensch; Potentat  
 structural - konstruktiv  
 structure s - Gerüst  
 structure v/t - durchbilden, ausgestalten, gliedern, vorgeben,  
 systematisieren, organisieren  
 structured - systematisch, vereinfacht  
 stubbornness - Sturheit  
 stucco building - Massivhaus (im Ggs. zu einem Holzhaus)  
 studios - bildungsbeflissen  
 stultifying - geisttötend  
 stumbling - tapsig, tollpatschig  
 stun - konsternieren  
 stunned - baff; perplex  
 stunt - Schaunummer  
 stupidity - Banalität  
 subculture - Gesellschaftsbereich  
 subking - Unterkönig  
 submerge - überspielen, aus dem Spiel lassen  
 subservient - dienstpflchtig  
 subsidiary - Ableger  
 subsistence economy - Eigenwirtschaft  
 subtext - eigentliche Botschaft, Grundidee  
 subvert - zu Fall bringen  
 successful - häufig: beruflich/geschäftlich erfolgreich;  
 gutgehend  
 succession: in s. - reihum  
 succor - Schützenhilfe  
 succumb - verfallen  
 suddenly - schlagartig, blitzartig, unvermittelt  
 suffer - kranken  
 suffuse - durchziehen  
 suicidally - sträflich  
 suit (a purpose) - entgegenkommen  
 summarily - kurzerhand  
 summary court-martial - Standgericht  
 sunrise (industry) - boomend, zukunftssträftig, im Aufwind  
 sunset industry - aussterbende/vom Untergang bedrohte  
 Industrie  
 superior - Höherstehender

supply room - Kleiderkammer; (Versorgungs)Magazin  
 support o. s. on - leben von  
 supporters - Hilfstruppen  
 supportive - kameradschaftlich  
 supposition - Unterstellung  
 surge - Sturmflut  
 Surgeon General - Leiter der US-Gesundheitsbehörde  
 surgery - Operation  
 surpass - überflügeln  
 surrogate father - Ziehvater  
 survival - Fortbestehen, Fortexistenz  
 survive - durchhalten, s. behaupten, s. über Wasser halten  
 suspect - wittern  
 suspension - Geschweibel; Schwebstoffe  
 sustainable - dauerhaft, lebensfähig  
 swallow - „einkassieren“, „einbuchen“  
 swan - dahintreiben, -gleiten  
 swan song - Abgesang  
 sweeten - schmackhaft machen  
 swollen (face) - aufgedunsen  
 swoop: at one (fell) s. - mit einem einzigen Streich  
 sympathetic pregnancy - Scheinschwangerschaft  
 sympathizer - Gleichgesinnter, Parteigänger

tacit unausgesprochen  
 tainted: to be t. - (vor)belastet sein; keine weiße Weste haben  
 tame - abrichten  
 tangent - (fig) Schiene  
 tangible - handfest  
 tank top - ?? (eine Art sportliches Unterhemd)  
 tantalizing - kränkend  
 tar baby - Schmuttelkind  
 tarantula - Vogelspinne (in den USA und Südamerika)  
 tawdry - knallbunt  
 teacher - Erzieher/in  
 technology - Technik  
 temerity: to have the t. - die Stirn haben  
 template - Abklatsch  
 temporary - kurzzeitig  
 tender - herzlich  
 tennis-court - (hist) Ballhaus  
 tentative - vorläufig  
 terminal - heillos (fig)  
 terminology - Sprachgebrauch  
 terms: to come to t. with - s. einstellen auf, s. verständigen mit  
 terse - lapidar  
 test - Bewährungsprobe  
 testing ground - Übungsfeld  
 teutomania - Deutschtümelei, Teutonismus  
 Teutonic - treudeutsch, deutsch, urgermanisch  
 thankfully - dankenswerterweise, Gottseidank  
 the odd ... - der eine oder andere  
 theory: in t. - auf dem Papier  
 thin (hair) - schütter  
 thoughtfully - mit Bedacht  
 tide - Konjunktur  
 timidity - Unentschlossenheit  
 to be fully at one's ease - ganz in seinem Element sein  
 toddler - Wichtel (Kindergarten); Knirps, Steppke  
 toe the line - „spuren“  
 token - Talon  
 token money - Spielgeld  
 tolerable - unbedenklich  
 tongue-in-cheek - achter-, hintersinnig, nicht ohne Hintergedanken, anspielungsreich, augenzwinkernd  
 topography - Bodengestalt  
 touch up - beschönigen  
 tough - kampferprobt  
 tough v/t: to tough it out - etwas durchstehen  
 toughen up - hart rannehmen  
 toughened - abgehärtet  
 toughness of mind - Seelenstärke  
 tout - andienen  
 track - Trasse  
 tractable - umgänglich  
 tractor trailer - Zugmaschine mit Anhänger, Lastzug  
 trade-off - Verrechnung  
 traditional - angestammt

traduce - ins Lächerliche ziehen, verraten  
 trailblazer - Schrittmacher  
 trailing - wallend (Haar, Bart)  
 training - Einübung  
 transcend - überhöhen  
 transfer - veräußern  
 transfer payments - Sozialleistungen  
 transfer point - Umsteigestation, -bahnhof  
 transfixed - versunken (in Gedanken etc.)  
 transform - überführen  
 transformation - Umbruch  
 trap - (Gase in der Luft) binden; erwischen, ertappen  
 trapped - befangen  
 trappings - Brimborium, Getue  
 traveling knight - fahrender Ritter  
 tread-mill - Laufband  
 treasure - Gut  
 treasure - wertvolles Objekt, Wertgegenstand  
 triage - Prioritäten setzen  
 trifle - Spielerei  
 trifling - nichtig  
 trigram - Dreistern  
 trimmings - Drum und Dran  
 trinity - Dreiteilung, Drittelung  
 trouble - Aufwand  
 troublemaker - Scharfmacher, Störenfried, Ruhestörer  
 truculent - eigenmächtig  
 truly - eigentlich  
 trump up - konstruieren, fabrizieren  
 tube feet - Ambulakralfüßchen  
 turn over - überantworten  
 turncoat - „Wendehals“  
 twaddle - Geschwafel  
 twisted (mind etc) - verkorkt  
 tycoon - Industrie-/Schlotbaron; (Presse)zar, Mogul  
 type - prägen  
 tyrant - Despot

U-turn - Wendemöglichkeit, Wendeschleife  
 umbrage - Verdacht, Argwohn  
 umbrella silk - Fallschirmseide  
 unabashed - ungeniert, unverdrossen, rückhaltlos, hemmungslos, ungerührt  
 unacceptable - unzulässig, nicht genehm  
 to be u. - nicht in Frage kommen  
 unaccessibility - Verschlussheit  
 unadorned - ungeschminkt  
 unbecoming - unangemessen, unzutraglich  
 unceremoniously - ohne jede Form  
 uncertain - unschlüssig  
 uncertainty - unbestimmte Größe, Unwägbarkeit  
 unconcerned - ungerührt  
 uncongenial - nicht geheuer  
 unconquerable - uneinnehmbar  
 unconscientious - pflichtvergessen, nachlässig  
 uncontrollable - hemmungslos  
 undercurrent - untergründiger Ton, Unterton  
 undergird - stützen  
 underground - Illegalität  
 underling - Nichtswürdiger  
 underlying (symbolism) - tiefere (Symbolik)  
 undermine - in den Rücken fallen, zerrütten  
 understand - nachfühlen können  
 understanding - Lesart  
 undesirable - nicht genehm, mißliebig  
 undestructible - unverwüstlich  
 undeterred - unbeirrt  
 undoing - Zurücknahme, Ungeschehenmachen  
 uneasiness - Unlustgefühl  
 uneasy - befremdend, mulmig, wenig glücklich, unlustig, unerquicklich, unersprießlich  
 unfailing - unbeirrt  
 unfit - fehlangepaßt  
 unforgiving - unnachsichtig  
 unfriendly - übelwollend  
 unhappiness - Mißvergnügen  
 uniformitarianism - (geol) Aktualismus  
 unimposing - unscheinbar  
 unique - Unikat

unknowable - unergründlich  
 unlock - entriegeln, aus der Verzahnung lösen  
 unmolested - unbehellig  
 unnecessary - entbehrlich  
 unpalatable - unzumutbar, unerträglich  
 unpopular - mißliebig  
 unpredictably - unversehens  
 unqualified - untauglich, vorbehaltlos  
 unravel - aufdröseln; aufrollen (mil)  
 unreality - Weltfremdheit  
 unrepentant - stur, verstockt, unbelehrbar, unverbesserlich  
 unrespectable - anrücklich  
 unsafe - riskant  
 unsavoury - anrücklich  
 unseasonably cold/warm - für die Jahreszeit zu kalt/warm  
 unsupportive - unkameradschaftlich  
 unsympathetic - gleichgültig  
 unusually - außerordentlich  
 unwelcome - unliebsam, mißliebig  
 unwitting - ahnungslos  
     unwittingly - unfreiwillig, ungewollt  
 upgrade - hochreden  
 upset - aus dem Häuschen  
 upshot - (das) Ende vom Lied  
 upward mobile - aufstrebend  
 urge s. o. - j-m zureden  
 urgent - Eil-, Express-  
 useless - untauglich  
 usual: as u. - wie so oft  
 utterance - Spruch, Ausspruch

vagueness - Schwammigkeit; Unschärfe  
 validity - Geltung, Wahrheitsgehalt  
 valor - (militärische) Tüchtigkeit  
 varied - abgewandelt  
 variously - verschiedentlich  
 vector - Transmissionsriemen; Medium, Vehikel  
 veneer - Fassade  
 vent - schlotartige Öffnung an Vulkanwänden/in Tiefseeböden,  
     aus der Magma oder heißes Wasser nach oben dringt  
 veracity - Wahrheitsgehalt  
 verify - untermauern  
 vermin - Abschaum, Gesindel  
 vested interest - ureigenes Interesse  
 vested interests - etablierte Seilschaften  
 vestigial form - Kümmerform  
 viable - bewährt, tauglich, tragfähig  
 vicissitudes - verschlungene Pfade; (of life) Fährnisse  
 victimize - büßen lassen; heimsuchen, drangsaliieren  
 vie in s. th. - einander überbieten in  
 view graph - Bildschirmgraphik  
 vigorous - forciert  
 vilify - anschwärzen  
 villain - Kerl  
 violator - Zuwiderhandelnder  
 virile - kraftvoll  
     v. specimen - Mannsbild  
 vivid - eindringlich  
 voice - Mitsprache  
 volatility - Sprunghaftigkeit, Spontanität  
 voluntarily - aus freien Stücken  
 volunteer - ehrenamtlicher Helfer

waft - strudeln  
 wake - gefährliches Fahrwasser

walloping - Denzkettel  
 wallow in - s. ergötzen an  
 waltz in - hereinfegen  
 warlord - (in Nordchina während des Bürgerkriegs) War Lord  
 warped - verquast  
 warrant - Erlaubnis  
 warrior - Kämpfer  
 wave - Modewelle, Masche, Hitwax at - (auf)polieren  
 waxy - wachsglänzend  
 way: no way! - von wegen!  
 weary - genervt, entnervt, verdrießlich, verdrossen  
 weathercock - Wendehals  
 welcome: to be w. - hilfreich sein, zustatten/gelegen kommen  
 welfare policy - Sozialpolitik  
 welfare state - Sozialstaat, Versorgungsstaat  
 welfarism - versorgungsstaatliches Denken  
 well - je nun, na ja  
 well known - hinlänglich bekannt  
 well-established - althergebracht, bewährt, angestammt, wohlbe-  
     gründet  
 well-meaning - gutmütig, gutwillig  
 well-scrubbed - gestriegelt und gebügelt  
 westernized - europäisiert  
 wetland - Wattland  
 wheedle: to w. s. th. out of s. th. - einer Sache etwas (Gutes)  
     abgewinnen  
 wheeler-dealer - selbstherrlicher Politiker, Geschäftsmann etc.  
 wheelhorse - „Kanalarbeiter“  
 wheelwright - Wagner  
 whistle: to blow the w. - ein Stoppschild heraushängen, die rote  
     Karte zeigen  
 white-collar worker - Kopfarbeiter; Pl. Angestellte und Beamte  
 white-out - weiße Finsternis, weißes Nichts, totales Weiß  
     (optisches Phänomen in der Antarktis: weißer Sinnes-  
     eindruck ohne jegliche Konturen oder Schatten)  
 whittle - zurechtstutzen; w. back/down: zurückstutzen  
 wholesale - durchgreifend  
 wild (speculation, fantasy) - kühn, üppig, ausufernd,  
     (wild)wuchernd  
 wild: run wild - über die Stränge schlagen, durchdrehen  
 wildly - heillos  
 wily - durchtrieben  
 wind shear - Windscherung  
 window dressing - Staffage, Fassade  
 window of opportunity - Zeitfenster  
 wing - (Seiten-)Trakt  
 winnow - ausschwemmen  
 wisdom - Weistum  
 wit: to be at one's wits' end - mit seinem Latein am Ende sein  
 work on/upon s. o. - s. j-n vorknöpfen  
 work out - (innerlich) verarbeiten  
 work v/i - sich bewähren  
 working adj - arbeitsfähig  
 working s - Walten  
 worse still; to make it worse - (doch) damit nicht genug  
 worth in Verbindung mit Zeitangaben - Dauer  
     four hours' worth - „geschlagene“ vier Stunden  
 worth: for what it was w. - komme, was da wolle  
 would-be - gewollt, betont, aufgesetzt; verhindert  
 wow! - Wahnsinn! geil! Spitze! Super! Klasse!  
 wuss - Waschlappen, Schlappschwanz

yarn v/i - fabulieren  
 yearning - schmachtend  
 yellow press - Boulevard-/Regenbogenpresse, Skandalblätter  
 yet: as y. - vorerst

DER ÜBERSETZER erscheint vierteljährlich. Einzelpreis DM 6.-, Jahresabo DM 20,- zuzüglich Versandkosten. Herausgeber: Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e. V. (VdÜ) in Zusammenarbeit mit der Bundes-  
 sparte Übersetzer des VS in der IG Medien, Friedrichstr. 15, 70174 Stuttgart. Verantwortlich: Burkhard Kroeber, Hohenzollern-  
 straße 83, 80796 München. Redaktion: Silvia Morawetz, Im Kreuzgewann 4, 69181 Leimen; Renate Orth-Guttmann, Sachsenhäuser  
 Landwehrweg 82, 60599 Frankfurt; Denis Scheck, Südwall 18, 47638 Straelen. Herstellung: Michael Georgi. Postgirokonto für  
 die Zeitschrift DER ÜBERSETZER: Stuttgart Nr. 932 68-704 (Bankleitzahl 600 100 70). Für unverlangte Manuskripte keine  
 Haftung. Nachdruck nur mit Genehmigung der Redaktion und mit Quellenangabe. – Druck: SATZSPIEGEL, Joseph A. Smith,  
 Untere Straße 25, 37120 Bovenden.